叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 英雄的奥德赛(odyssey Of A Hero) 000001

2. 英雄的奥德赛(odyssey Of A Hero) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英雄的奥德赛(Odyssey of a hero)
第1/2页

['ɒdəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ]
ODYSSEY **OF** **A** **HERO**
奥德赛 的 一个 英雄

英雄的奥德赛

['ɒdəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ]
ODYSSEY **of** **a** **HERO**
奥德赛 的 一个 英雄

英雄的奥德赛

['vɑ:rdɪs] ['fɪʃə(r)]
VARDIS **FISHER**
瓦尔迪斯 渔夫

瓦尔迪斯·费舍尔

['rɪtən] [haʊs]
RITTEN **HOUSE**
ritten 房子

里滕之家

PHILADELPHIA1937
PHILADELPHIA1937
PHILADELPHIA1937

费城 1937

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['vɑ:rdɪs] ['fɪʃə(r)]
Copyright **,** **1937** **,** **by** **VARDIS** **FISHER**
版权 , - , 经过 瓦尔迪斯 渔夫

版权所有，1937年，VARDIS FISHER

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[wen] , [ɪn] - , ['praɪvət] [dʒɒn] ['bentən] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] ,
WHEN **,** **in** **1919** **,** **Private** **John** **Benton** **returned** **from** **France** **,**
什么时候 , 在 - , 私人的 约翰 本顿 返回 从 法国 ,

1919年，列兵约翰·本顿从法国返回时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [hu:] ,
he **was** **not** **a** **hero** **of** **the** **proportions** **of** **three** **or** **four** **who** **,**
他 曾是 不是 一个 英雄 的 这 比例 的 三 或者 四 WHO ,

他并非像三四个英雄那样的人物，

[ə'ləʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] , [hæd; həd][sleɪn][sɪks][ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmɪ] [ænd; ənd]

alone	and	unaided	,	had	slain	six	or	a	dozen	of	the	enemy	and
独自的	和	未受帮助	,	有	被杀	六	或者	一个	打	的	这	敌人	和

['kæptʃəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ;

captured	a	hundred	;
捕获	一个	百	;

他独自一人，未借助任何外力，就杀死了六到十二名敌人，俘虏了一百名敌人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɒrɪə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] .

but	he	was	a	warrior	not	to	be	sneezed	at	.
但	他	曾是	一个	战士	不是	到	是	打喷嚏	在	.

但他是一位不容小觑的战士。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dekəreɪtɪd][baɪ] [θriː] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] [kɪst] [baɪ][hɑːf][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɪn]

He	had	been	decorated	by	three	nations	and	kissed	by	half	the	women	in
他	有	到过	装饰	经过	三	国家	和	亲吻	经过	一半	这	女性	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

他曾获得三个国家的勋章，并被巴黎一半的女人亲吻过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['welkəm] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] [taʊn] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt]

and	the	welcome	given	him	by	natives	of	his	home	town	was	one	that
和	这	欢迎	给定	他	经过	本地人	的	他的	家	镇	曾是	一	那

[rɔkt] ['aɪdəhəʊ][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .

rocked	Idaho	from	end	to	end	.
摇滚	爱达荷州	从	结尾	到	结尾	.

他的家乡人民给予他的欢迎，震惊了整个爱达荷州。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bændz][ænd; ənd] [tuː] ['trʌkləʊdz] [ɒv; əv]

There	were	seven	speeches	and	a	dozen	bands	and	two	truckloads	of
那里	是	七	演讲	和	一个	打	乐队	和	二	卡车装载	的

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

现场有七场演讲，十二支乐队表演，还有两卡车的鲜花。

[ænd; ənd][mɔː(r)][flægz][ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ðæn; ðən][dʒɒn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn]

and	more	flags	and	friends	and	goodwill	than	John	had	ever	seen
和	更多的	旗帜	和	朋友们	和	善意	比	约翰	有	曾经	已见

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

还有比约翰以前见过的更多的旗帜、朋友和善意。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][sæt] [bɪ'twiːn] [tuː] [mɛəz] ,

His	mother	sat	between	two	mayors	,
他的	母亲	卫星	之间	二	市长	,

他的母亲坐在两位市长中间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɔːkɪ] [jʌŋ] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['flætəd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ]

and	his	gawky	young	sister	was	deferred	to	and	flattered	by	all	the
和	他的	笨拙	年轻的	姐姐	曾是	延期	到	和	受宠若惊	经过	全部	这

[ˌpɒlə'tɪʃənz] [bɪ'twiːn] ['bɔɪsi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪ'əʊmɪŋ][laɪn] .

politicians	between	Boise	and	the	Wyoming	line	.
政治家	之间	博伊西	和	这	怀俄明州	线	.

他那笨拙的年轻妹妹受到了博伊西到怀俄明州边界之间所有政客的尊敬和奉承。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [tuː; tə] [dʒɒnz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] , ['iːv(ə)n][səʊ] ,

And	it	all	went	to	John's	head	a	little	;	but	he	remembered	,	even	so	,
和	它	全部	去	到	约翰的	头	一个	小的	;	但	他	记得	,	甚至	所以	,

这一切让约翰有点飘飘然了；但他仍然记得，即便如此。

[ðæt] [wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪtləs] ['bʊtʃəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɜːmən]

that	war	had	been	a	dark	and	sightless	butchery	,	and	that	German
那	战争	有	到过	一个	黑暗的	和	失明	屠宰	,	和	那	德语

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

那场战争是一场黑暗而盲目的屠杀，而德国士兵，

['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [piːs] , [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] .

hungry	for	cigarettes	and	peace	,	were	human	beings	much	like	himself	.
饥饿的	为了	香烟	和	和平	,	是	人类	生物	很多	喜欢	他自己	.

渴望香烟和宁静的人，和他一样都是普通人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [fə'getflnəs] .

He	was	sick	of	war	and	he	wanted	quiet	and	forgetfulness	.
他	曾是	生病的	的	战争	和	他	通缉	安静的	和	健忘	.

他厌倦了战争，他想要平静和遗忘。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'dɪstɪk]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['həʊmlænd]['peitriəts] [huː]

He	was	a	little	terrified	by	the	sadistic	ardor	of	these	homeland	patriots	who
他	曾是	一个	小的	恐惧	经过	这	虐待狂	热情	的	这些	家园	爱国者	WHO

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['hɒrə(r)][ɪn] [jʌŋ] ['feɪsɪz][ɔː(r)][ə; eɪ] ['beɪənət] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

had	never	seen	horror	in	young	faces	or	a	bayonet	in	the	belly	of	a	man	.
有	绝不	已见	恐怖	在	年轻的	面孔	或者	一个	刺刀	在	这	腹部	的	一个	男人	.

他被这些祖国爱国者们的虐待狂热情吓坏了，这些人从未见过年轻人脸上的恐惧，也从未见过刺刀插在男人肚子里的样子。

“ [wiː; wi] [lik] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] !

“	We	licked	them	all	right	!
“	我们	舔过	他们	全部	正确的	!

我们把他们全都打败了！

” [kraɪd][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

”	cried	a	neighbor	.
”	哭	一个	邻居	.

“邻居喊道。”

“ [heɪ] , [dʒɒn] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [wæk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

“	Hey	,	John	,	didn't	we	whack	it	to	them	?
“	嘿	,	约翰	,	没有	我们	猛击	它	到	他们	?

“嘿，约翰，我们不是已经把他们打趴下了吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn][ænd; ənd] [bɜːst] [wɪð] ['hæpi] , [vɪk'tɔːriəs] ['lɑːftə(r)] .

”	And	the	man	looked	at	John	and	burst	with	happy	,	victorious	laughter	.
”	和	这	男人	看起来	在	约翰	和	爆裂	和	快乐的	,	胜利者	笑声	.

“那人看着约翰，突然爆发出胜利的喜悦大笑。”

“ [ðə; ði] [hʌnz] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [jæŋks] [gɒt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .

“	The	Huns	learned	something	when	the	Yanks	got	over	there	,	”	said	another	.
“	这	匈奴人	学习	某物	什么时候	这	扬克斯	得到	超过	那里	,	”	说	其他	.

“当美国佬来到德国时，匈奴人学到了一些东西，”另一个人说道。

“ [baɪ][gɒd] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ! ”

“	By	God	,	don't	tell	me	they	didn't	!	”
“	经过	上帝	,	不	告诉	我	他们	没有	!	”

“老天爷啊，别告诉我他们没做！”

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [θɜːd] .

“	How	was	it	over	there	?	”	asked	a	third	.
“	如何	曾是	它	超过	那里	?	”	问	一个	第三	.

“那边情况怎么样？”第三个人问道。

“ [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fʌn] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?
“ A lot of fun , wasn't it , now ?
“ 一个 很多 的 乐趣 , 不是 它 , 现在 ?

“是不是很有趣？”

[heɪ] , [dʒɒn] , [juː; jʊ] ['lʌki] ['dev(ə)l] !
Hey , John , you lucky devil !
嘿 , 约翰 , 你 幸运的 魔鬼 !

嘿，约翰，你这个幸运的家伙！

” [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [dʒɒnz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] .
” And to all this , John's answer was a pitying shrug and a wan smile .
” 和 到 全部 这 , 约翰的 回答 曾是 一个 怜悯 耸肩 和 一个 万 微笑 .

对于这一切，约翰的回答只是怜悯地耸了耸肩，露出一丝苦笑。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hɪz; ɪz][smaɪl] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] ['gɑːstli] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['spiːkə(r)] .
His smile became almost ghastly as he listened to the principal speaker .
他的 微笑 成为 几乎 阴森 作为 他 听着 到 这 主要的 扬声器 .

听着主讲人的讲话，他的笑容变得几乎令人毛骨悚然。

[ðə; ði][mæn] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]['fjʊəriəs] ['retərɪk] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][waɪld]
The man shouted in furious rhetoric and aroused the great audience to wild
这 男人 喊叫 在 狂怒 修辞 和 被唤醒 这 伟大的 观众 到 荒野
[ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [ə'plɔːz] .
and prolonged applause .
和 延长 掌声 .

那人慷慨激昂地高声呐喊，激起了现场广大观众的热烈掌声，掌声经久不息。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['hɪərəʊz][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['strʌg(ə)l]
“ We have with us today one of the mightiest heroes in that great struggle
“ 我们 有 和 我们 今天 一 的 这 最强大的 英雄 在 那 伟大的 斗争
[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][ɔːl] ['piːplz] [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [piːs] :
to make all nations and all peoples the guardians of peace :
到 制作 全部 国家 和 全部 人民 这 守护者 的 和平 :

“今天，我们身边有一位伟大的英雄，他毕生致力于使所有国家和所有人民成为和平的守护者：

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [bɔɪz] .
a native son , one of our own boys .
一个 本国的 儿子 , 一 的 我们的 自己的 男孩们 .

一个本地人，我们自己人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['gæðəd] [hɪə(r)][tuː; tə]['ɒnə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'mʌŋ]
We have gathered here to honor his name and to write it high among
我们 有 聚集 这里 到 荣誉 他的 姓名 和 到 写 它 高的 之中
[ðə; ði] ['selfləs] [naɪts] [huː] [mɑːtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][flægz][ɒv; əv][wɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪf]
the selfless knights who march under the flags of war to make the world safe
这 无私 骑士 WHO 行进 在下面 这 旗帜 的 战争 到 制作 这 世界 安全的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][men] !
for the mothers of men !
为了 这 母亲们 的 男人 !

我们聚集于此，是为了纪念他，并将他的名字高高镌刻在那些在战争旗帜下行进，为世上所有男人的母亲创造安全世界的无私骑士之中！

[ɪn] [prə'faʊnd] [hju:'mɪləti] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['gæðəd] [tu:; tə] [peɪ] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd]

In	profound	humility	we	are	gathered	to	pay	homage	to	this	soldier	and
在	深刻的	谦逊	我们	是	聚集	到	支付	尊敬	到	这	士兵	和

['pætriət] ,

patriot	,
爱国者	,

我们怀着无比谦卑的心情聚集于此，向这位士兵和爱国者致敬。

[ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪdəhəʊ] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['væliz] , [hu:] ['kæptʃəd] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

this	son	of	the	Idaho	mountains	and	valleys	,	who	captured	,	single	-	handed	,
这	儿子	的	这	爱达荷州	山脉	和	山谷	,	WHO	捕获	,	单身的	-	递交	,

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [nest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

the	machine	-	gun	nest	of	the	enemy	,
这	机器	-	枪	巢	的	这	敌人	,

这位来自爱达荷州山谷的勇士，单枪匹马攻占了敌人的机枪阵地。

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [fəʊz] , ['bi:t(ə)n] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] ,

and	marched	his	foes	,	beaten	and	vanquished	,
和	行军	他的	敌人	,	被打败	和	战败者	,

他的敌人溃败而归，

[daʊn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌlɑ:faɪ'et] [stɪl] [rɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ]

down	the	soil	of	France	where	the	name	of	the	great	Lafayette	still	rings	like	a
向下	这	土壤	的	法国	在哪里	这	姓名	的	这	伟大的	拉斐特	仍然	戒指	喜欢	一个

[bel] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] !

bell	in	the	hearts	of	civilized	nations	!
钟	在	这	心	的	文明	国家	!

在法国的土地上，伟大的拉法耶特的名字至今仍在文明国家的心中回响!

” [ænd; ənd] [wen] , ['ɑ:ftə(r)] ['sev(ə)n] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'plɔ:z] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)]

”	And	when	,	after	seven	speeches	and	such	applause	as	he	had	never
”	和	什么时候	,	后	七	演讲	和	这样的	掌声	作为	他	有	绝不

[dri:md] [ɒv; əv] ,

dreamed	of	,
梦见	的	,

“在发表了七次演讲并获得他做梦都想不到的热烈掌声之后，

[dʒɒn] ['bentən] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [flæg] - [dreɪpt] [stænd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə]

John	Benton	was	called	to	the	flag	-	draped	stand	to	say	a	few	words	to
约翰	本顿	曾是	称为	到	这	旗帜	-	垂坠的	站立	到	说	一个	很少	字	到

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] ,

his	friends	and	neighbors	,
他的	朋友们	和	邻居	,

约翰·本顿被叫到覆盖着国旗的讲台上，向他的朋友和邻居们说几句话。

[hi:; hi] [went] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:t] .

he	went	with	a	sinking	heart	.
他	去	和	一个	下沉	心	.

他怀着沉重的心情离开了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪsɪz] , [səʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)]

He	looked	at	ten	thousand	faces	,	so	hushed	and	listening	that	he	could	hear
他	看起来	在	十	千	面孔	,	所以	静静地	和	聆听	那	他	可以	听到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] ;

his	own	breath	;
他的	自己的	气息	;

他看着一万张面孔，所有人都屏息凝神，甚至能听到自己的呼吸声；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:tʃləs] , ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [θrɒŋ]

and	for	so	long	a	moment	he	was	speechless	,	staring	at	the	throng
和	为了	所以	长的	一个	片刻	他	曾是	无言	,	凝视	在	这	人群

,

,

,

他愣住了，一时说不出话来，只是盯着人群发呆。

[ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][fɑ:(r)][aʊt] [jeld] : " ['ɑ:tə] [bɔɪ] , [dʒɒn] !

that	a	voice	from	far	out	yelled	:	"	Atta	boy	,	John	!
那	一个	嗓音	从	远的	出去	大喊	:	"	阿塔	男生	,	约翰	!

远处传来一个声音喊道："好样的，约翰！"

[tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [ju:; jʊ] [lik] [ðə; ði] [hʌnz] !

Tell	us	how	you	licked	the	Huns	!
告诉	我们	如何	你	舔过	这	匈奴人	!

快来告诉我们你是如何击败匈奴的！

" [dʒɒn] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [jeld] : " [laʊdə] ! " [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['ʃaʊtɪd] :

"	John	cleared	his	voice	and	a	man	yelled	:	"	Louder	!	"	and	another	shouted	:
"	约翰	已清除	他的	嗓音	和	一个	男人	大喊	:	"	更大声	!	"	和	其他	喊叫	:

" ['ɑ:tə] [bɔɪ] , [dʒɒn] ! "

"	Atta	boy	,	John	!	"
"	阿塔	男生	,	约翰	!	"

约翰清了清嗓子，一个男人喊道："大声点！"另一个男人喊道："好样的，约翰！"

" [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] , " [sed] [dʒɒn][æt; ət][lɑ:st] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

"	Friends	and	neighbors	,	"	said	John	at	last	,	"	I	am	grateful	for	this
"	朋友们	和	邻居	,	"	说	约翰	在	最后的	,	"	我	是	感激的	为了	这

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

"朋友们、邻居们，"约翰最后说道，"我非常感谢你们的欢迎。"

" [ə; eɪ][hænd] [klæpt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [θrɒŋ] [rɔ:d] [wɪð] [ə'plɔ:z] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

"	A	hand	clapped	and	then	the	great	throng	roared	with	applause	that	made	the
"	一个	手	鼓掌	和	然后	这	伟大的	人群	咆哮	和	掌声	那	制成	这

['rɒstrəm] ['tremb(ə)l] .

rostrum	tremble	.
主席台	颤抖	.

"一声拍手，随后人群爆发出雷鸣般的掌声，令讲台都微微颤抖。"

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ɔ:təməbi:l] [hɔ:nz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['θʌndərəs]

A	thousand	automobile	horns	picked	up	the	greeting	and	rolled	it	in	thunderous
一个	千	汽车	角	挑选	向上	这	问候	和	滚动	它	在	雷鸣

['vɒlju:m] ,

volume	,
体积	,

上千辆汽车的喇叭声回应着这句问候，汇成雷鸣般的洪亮声响。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [dʒɒn] ['weɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['welkəm] [laɪk] ['mædnəs]

and	for	five	minutes	John	waited	,	with	the	tremendous	welcome	like	madness
和	为了	五	分钟	约翰	等待	,	和	这	巨大的	欢迎	喜欢	疯狂

约翰等了五分钟，迎接他的是近乎疯狂的热烈欢迎。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
in **his** **ears** **.**
在 他的 耳朵 .

在他的耳朵里。

“ [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs] , ” [sed] [dʒɒn] , [wen] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] ,
“ **I** **appreciate** **your** **kindness** **,** **”** **said** **John** **,** **when** **silence** **fell** **again** **,**
“ 我 欣赏 你的 仁慈 , ” 说 约翰 , 什么时候 沉默 跌倒 再次 ,

“感谢你的好意，”约翰在再次陷入沉默后说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ **and** **all** **that** **you** **have** **done** **for** **me** **.**
“ 和 全部 那 你 有 完毕 为了 我 .

“以及你为我所做的一切。”

[bʌt; bət][wɔː(r)] , [maɪ] [frendz] , [ɪz][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But **war** **,** **my** **friends** **,** **is** **not** **what** **you** **seem** **to** **think** **it** **is** **.**
但 战争 , 我的 朋友们 , 是 不是 什么 你 似乎 到 思考 它 是 .

但是，朋友们，战争并不是你们想象的那样。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['weɪtɪd] .
” **He** **paused** **and** **licked** **his** **dry** **lips** **and** **the** **audience** **waited** **.**
” 他 暂停 和 舔过 他的 干燥 嘴唇 和 这 观众 等待 .

他停顿了一下，舔了舔干裂的嘴唇，观众们屏息凝神。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ðəʊz] ['sɪtɪŋ] [kləʊz][baɪ][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəməns] .
When **he** **spoke** **again** **,** **those** **sitting** **close** **by** **were** **startled** **by** **his** **vehemence** **.**
什么时候 他 辐 再次 , 那些 坐着 关闭 经过 是 惊慌 经过 他的 激烈 .

当他再次开口时，周围坐着的人都被他的激烈言辞吓了一跳。

“ [wɔː(r)] , [maɪ] [frendz] , [ɪz]['mɜːdə(r)] .
“ **War** **,** **my** **friends** **,** **is** **murder** **.**
“ 战争 , 我的 朋友们 , 是 谋杀 .

朋友们，战争就是谋杀。

[wiː; wi]['səʊldʒəz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['aʊə(r)] ['enəmi] .
We **soldiers** **learned** **that** **the** **German** **soldiers** **were** **not** **our** **enemy** **.**
我们 士兵 学习 那 这 德语 士兵 是 不是 我们的 敌人 .

我们士兵们了解到，德国士兵并不是我们的敌人。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɔː(r)] , [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]
Maybe **it** **was** **a** **good** **war** **,** **fought** **in** **a** **good** **cause** **,** **and** **maybe** **it**
或许 它 曾是 一个 好的 战争 , 战斗 在 一个 好的 原因 , 和 或许 它
[wɒz; wəz][nɒt] .
was **not** **.**
曾是 不是 .

也许这是一场正义的战争，为了正义的事业而战；也许并非如此。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]['evə(r)] [faɪt] [ɪn][ə'nʌðə(r)][wɔː(r)]
All **I** **know** **is** **that** **I'm** **sick** **of** **war** **and** **I** **won't** **ever** **fight** **in** **another** **war**
全部 我 知道 是 那 我是 生病的 的 战争 和 我 惯于 曾经 斗争 在 其他 战争
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [piːs]
and **now** **I** **want** **peace**
和 现在 我 想 和平

我只知道我厌倦了战争，我永远不会再参与任何战争，我现在只想和平。

[ænd; ənd][ai][wɒnt][tuː; tə] [fə'get] .

and	I	want	to	forget	.
和	我	想	到	忘记	.

我想忘记。

[ænd; ənd] — [wel] , [ai] [ges] [ðæts] [ə'baʊt][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] .

And	—	well	,	I	guess	that's	about	all	I	have	to	say	.
和	—	出色地	,	我	猜测	那就是	关于	全部	我	有	到	说	.

嗯，我想我要说的就这些了。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'plɔːz] [naʊ] .

"	There	was	no	applause	now	.
"	那里	曾是	不	掌声	现在	.

"此时没有掌声了。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [stʌnd] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ləʊ]['mɜːmə(r)][ðæt][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt]

There	was	only	stunned	silence	and	then	a	low	murmur	that	was	like	that
那里	曾是	仅有的	目瞪口呆	沉默	和	然后	一个	低的	低语	那	曾是	喜欢	那

[ɒv; əv][reɪdʒ] ,

of	rage	,
的	愤怒	,

现场一片死寂，随后传来一阵低沉的咆哮，像是愤怒的低语。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bæfld] .

gentle	and	baffled	.
温和的	和	困惑	.

温柔而困惑。

['praɪvət][dʒɒn]['bentən][hæd; həd]['spəʊkən]['sɪmpli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Private	John	Benton	had	spoken	simply	from	his	heart	,
私人的	约翰	本顿	有	说	简单地	从	他的	心	,

列兵约翰·本顿只是简单地说了些心里话。

['lɪt(ə)l][sə'spekt, 'sʌspekt][ðæt][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [leɪ] [weɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .

little	suspecting	that	his	words	were	to	lay	waste	to	his	life	.
小的	怀疑	那	他的	字	是	到	躺	浪费	到	他的	生活	.

他丝毫没有想到，自己的话语会毁掉自己的一生。

[dʒɒn]['bentən] , [sʌn][ɒv; əv][ʌn'edʒukeɪtɪd]['fɑːrmərz] ,

John	Benton	,	son	of	uneducated	farmers	,
约翰	本顿	,	儿子	的	未受过教育	农民	,

约翰·本顿，一个未受过教育的农民的儿子

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːniə(r)][ɪn] [haɪ] [skuːl] [wen] ['ɪŋglɪʃ] [ˌprɒpə'gændə] [druː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['ɪntuː][wɔː(r)] .

was	a	senior	in	high	school	when	English	propaganda	drew	his	country	into	war	.
曾是	一个	高级的	在	高的	学校	什么时候	英语	宣传	画	他的	国家	进入	战争	.

当时他还在读高中，英国的宣传将他的国家拖入了战争。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][njʊə'rɒtɪk] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	a	shy	and	neurotic	young	man	,
他	曾是	一个	害羞的	和	神经质	年轻的	男人	,

他是个害羞又神经质的年轻人，

['diːpli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lɪtərət] ['relətɪvz] .

deeply	ashamed	of	his	social	background	and	his	illiterate	relatives	.
深	羞愧	的	他的	社会的	背景	和	他的	文盲	亲属	.

他对自己出身的社会阶层和不识字的亲戚深感羞愧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ɪn'lɪst] .

He	was	among	the	first	to	enlist	.
他	曾是	之中	这	第一的	到	入伍	.

他是最早一批应征入伍的人之一。

[hiː; hi] [went] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pætriət] [bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['səʊʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['kʌltʃərəl] ['æŋkə(r)]

He	went	not	as	a	patriot	but	as	one	without	social	or	cultural	anchor
他	去	不是	作为	一个	爱国者	但	作为	一	没有	社会的	或者	文化	锚

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] ,

and	without	friends	,
和	没有	朋友们	,

他并非以爱国者的身份离开，而是作为一个没有社会或文化根基、也没有朋友的人而去。

[huː] [sɔː] [ɪn] [wɔː(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] .

who	saw	in	war	an	opportunity	to	prove	his	courage	and	his	worth	.
WHO	锯	在	战争	一个	机会	到	证明	他的	勇气	和	他的	值得	.

他将战争视为证明自己勇气和价值的机会。

['nəʊbədi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] [taʊn] [hæd; həd] ['evə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] ,

Nobody	in	his	home	town	had	ever	spoken	to	him	,
无人	在	他的	家	镇	有	曾经	说	到	他	,

家乡没有人跟他说过话。

[ɪk'sept] [wʌn] ['bɑːbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmərz] [huːm] [hiː; hi] [met] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] .

except	one	barber	and	the	neighboring	farmers	whom	he	met	on	the	streets	.
除了	一	理发师	和	这	邻接	农民	谁	他	遇见	在	这	街道	.

除了一个理发师和他在街上遇到的邻近农民之外。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [naɪt] ['wɒtʃmən] [ɔː(r)] [ə'sɪstənt]

And	now	he	was	to	be	a	policeman	or	a	night	watchman	or	assistant
和	现在	他	曾是	到	是	一个	警察	或者	一个	夜晚	守望者	或者	助手

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ;

to	the	sheriff	;
到	这	警长	;

而现在，他要么要当警察，要么要当夜巡员，要么要当警长的助手；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [neɪm] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best] [hoʊmz] .

he	was	called	by	his	first	name	;	he	was	invited	into	the	best	homes	.
他	曾是	称为	经过	他的	第一的	姓名	;	他	曾是	受邀	进入	这	最好的	房屋	.

人们都直呼他的名字；他被邀请到最好的人家中做客。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [fɜːst] [deɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['taʊnzfəʊk] [ænd; ənd]

And	in	these	first	days	he	was	very	happy	and	loved	his	townsfolk	and
和	在	这些	第一的	天	他	曾是	非常	快乐的	和	喜爱	他的	镇民	和

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fænsi] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

began	to	fancy	himself	as	a	man	of	national	importance	.
开始	到	想要	他自己	作为	一个	男人	的	国家的	重要性	.

在最初的日子里，他非常快乐，热爱他的乡亲们，并开始把自己想象成一个举足轻重的国家人物。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)]

But	after
但	后

但之后

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɪz; ɪz] [briːf] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['welkəm] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dræstɪk]

his	brief	reply	to	the	great	welcome	there	had	been	a	sudden	and	drastic
他的	简短的	回复	到	这	伟大的	欢迎	那里	有	到过	一个	突然	和	剧烈

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

他对热烈欢迎的简短回应是，情况发生了突然而剧烈的变化。

[wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [meə(r)] [naʊ] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [plʌmp] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [men]

When	he	met	the	mayor	now	or	any	of	the	other	plump	and	prosperous	men
什么时候	他	遇见	这	市长	现在	或者	任何	的	这	其他	丰满	和	繁荣	男人

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['memə… [deɪ] ,

who	had	made	his	homecoming	a	memorable	day	,
WHO	有	制成	他的	返校节	一个	难忘	天	,

当他遇到现在的市长，或者其他任何一位让他的返乡之旅成为难忘回忆的体态丰腴、家境殷实的男士时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

he	was	acknowledged	with	a	curt	nod	or	not	at	all	.
他	曾是	已确认	和	一个	简短	点头	或者	不是	在	全部	.

他得到的回应要么是简短的点头，要么是毫无反应。

[hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts]

He	got	no	job	of	any	kind	and	he	wandered	up	and	down	the	streets
他	得到	不	工作	的	任何	种类	和	他	漫步	向上	和	向下	这	街道

[ɔː(r)] [sæt] [ɪn] [puːl] [hɔːlz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [tʃɪps] ,

or	sat	in	pool	halls	watching	the	poker	chips	,
或者	卫星	在	水池	大厅	观看	这	扑克	芯片	,

他找不到任何工作，只能在街上游荡，或者坐在台球厅里看着扑克筹码。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vendʒf(ə)l] [ænd; ənd] ['diːpli] [ʌn'hæpi] ,

feeling	a	little	vengeful	and	deeply	unhappy	,
感觉	一个	小的	复仇的	和	深	不开心	,

感到有些报复心强，也深感不快。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['əʊnli] [dʒɒn] ['bentən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bentən] [fɑːm] [ɒn]

and	wondering	why	he	had	become	only	John	Benton	of	the	Benton	farm	on
和	好奇	为什么	他	有	变得	仅有的	约翰	本顿	的	这	本顿	农场	在

[mɪl] [kriːk] .

Mill	Creek	.
磨	溪	.

他不禁纳闷，自己为什么变成了米尔溪畔本顿农场的约翰·本顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪl] - [huː] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

It	was	Bill	Hawkworth	who	gave	him	an	idea	.
它	曾是	账单	-	WHO	给予	他	一个	主意	.

是比尔·霍克沃斯给了他一个主意。

[bɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] [mæn] [wɪð] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tjuː'bɜːkjələ(r)]

Bill	was	a	lean	man	with	shrewd	and	cynical	eyes	and	a	tubercular
账单	曾是	一个	倾斜	男人	和	精明	和	愤世嫉俗	眼睛	和	一个	结核病

[kɒf] .

cough	.
咳嗽	.

比尔身材瘦削，眼神精明而愤世嫉俗，还患有肺结核引起的咳嗽。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪt] [maʊθ]

He	worked	in	a	pool	hall	with	a	cigarette	hanging	from	his	white	mouth
他	工作	在	一个	水池	大厅	和	一个	卷烟	绞刑	从	他的	白色的	嘴

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] [kən'tempt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .

and	a	fixed	and	changeless	contempt	in	his	pale	eyes	.
和	一个	固定的	和	无变化	鄙视	在	他的	苍白	眼睛	.

他嘴里叼着根香烟，在一家台球厅工作，苍白的眼睛里满是坚定而不变的轻蔑。

[hiː; hi] [sæt] [baɪ] [dʒɒn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [liə] ['pɪti] .

He	sat	by	John	one	day	and	looked	at	him	with	leering	pity	.
他	卫星	经过	约翰	一	天	和	看起来	在	他	和	色眯眯的	遗憾	.

有一天，他坐在约翰旁边，用一种猥亵的怜悯目光看着他。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['bʌdi] ?
“ What's the matter , buddy ?
“ 是什么 这 事情 , 伙伴 ?

“怎么了，伙计？”

[eɪnt] [ðeɪ] - [juː; jʊ] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)] ? ”
Ain't they treatun you right any more ? ”
不是 他们 - 你 正确的 任何 更多的 ? ”

他们现在对你不好了吗?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [dʒɒn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bɪlz] [wet] [ded] [ˌsɪgə'ret] .
“ I don't know what you mean , ” said John , looking at Bill's wet dead cigarette .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 说 约翰 , 寻找 在 法案的 湿的 死的 卷烟 .

“我不知道你的意思，”约翰看着比尔那根湿漉漉的、已经抽完的香烟说道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , you know , all right .
“ 哦 , 你 知道 , 全部 正确的 .

“哦，好吧。”

[ðə; ði] [meə(r)] , ” [sed] [bɪl] , [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [hed] [tə'wɔːd] ['sɪti] [hɔːl] .
The mayor , ” said Bill , and jerked his sallow head toward city hall .
这 市长 , ” 说 账单 , 和 猛地一抖 他的 黄褐色 头 朝向 城市 大厅 .

“市长，”比尔说着，朝市政厅方向猛地甩了甩他蜡黄的脑袋。

“ [ɔːl] [ðem; ðəm] [fæt] [gaɪz] , ['bʌdi] .
“ All them fat guys , buddy .
“ 全部 他们 胖的 伙计们 , 伙伴 .

“那些胖子，伙计。”

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” He smiled .
” 他 微笑 .

他笑了。

[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] [kɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]
His upper lip curled and the hair of his ragged mustache fell like a
他的 上 唇 卷曲 和 这 头发 的 他的 破烂不堪 胡子 跌倒 喜欢 一个
[hedʒ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [tiːθ] .
hedge across his yellow teeth .
对冲 穿过 他的 黄色的 牙齿 .

他的上唇翘了起来，参差不齐的胡须像篱笆一样垂落在他泛黄的牙齿上。

“ [juː; jʊ] [fænd] [aʊt] [kwɪk] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
“ You fanned out quick , didn't you ?
“ 你 扇形 出去 快的 , 没有 你 ?

“你们迅速分散开来，不是吗？”

[wel] , ['bʌdi] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ?
Well , buddy , do you know why ?
出色地 , 伙伴 , 做 你 知道 为什么 ?

哥们儿，你知道为什么吗?

” [dʒɒn] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgrəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪdlɪs] ['sɪnɪsɪzəm] [ɒv; əv] [bɪlz] [aɪz] .
” John turned a little angrily and looked at the lidless cynicism of Bill's eyes .
” 约翰 转向 一个 小的 愤怒地 和 看起来 在 这 无盖 玩世不恭 的 法案的 眼睛 .

约翰有些生气地转过身，看着比尔那双没有眼睑的愤世嫉俗的眼睛。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , ” he said .
“ 不 , ” 他 说 .

“不，”他说。

“ [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? ”
“ Want me to tell you ? ”
“ 想 我 到 告诉 你 ? ”

“想让我告诉你吗？”

“ [wel] , [ʃʊə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”
“ Well , sure — if you can . ”
“ 出色地 , 当然 — 如果 你 能 . ”

“当然可以——如果你能的话。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['bʌdi] , [ɪts] [ðɪs] [weɪ] .
“ All right , buddy , it's this way .
“ 全部 正确的 , 伙伴 , 它是 这 方式 .

“好了，伙计，这边走。”

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][wɔː(r)][ə; eɪ][bɪg]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg] [bʌst]
You come back from war a big hero and the city gives you a big bust
你 来 后退 从 战争 一个 大的 英雄 和 这 城市 给予 你 一个 大的 摔碎
[ænd; ənd]
and
和

你从战场凯旋，成为一位大英雄，全城为你竖立了一座巨大的半身像。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðeəz; ðəz] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][flægz][ænd; ənd] ['pɒpkɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd]
there's speeches and flags and popcorn for everyone and they wanted
有 演讲 和 旗帜 和 爆米花 为了 每个人 和 他们 通缉
[tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [lik] [hel] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hʌnz] .
to hear how you licked hell out of them Huns .
到 听到 如何 你 舔过 地狱 出去 的 他们 匈奴人 .

现场有演讲、旗帜和爆米花，大家都想听听你是如何把匈奴人打得落花流水的。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeəz; ðəz] [weə(r)] [juː; jʊ] [fænd] .
And right there's where you fanned .
和 正确的 有 在哪里 你 扇形 .

你就在那里扇风。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][bæt][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [ˌwʊdnt] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .
You come to bat all right , but you just wouldn't swing at the ball .
你 来 到 蝙蝠 全部 正确的 , 但 你 只是 不会 摇摆 在 这 球 .

你上场击球，但就是不挥棒。

” [bɪlz] [lɪps] [kɜːld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flikə] .
” Bill's lips curled against his teeth and his eyes flickered .
” 法案的 嘴唇 卷曲 反对 他的 牙齿 和 他的 眼睛 闪烁 .

比尔的嘴唇咬住了牙齿，眼神闪烁不定。

“ [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] ?
“ You get me ?
” 你 得到 我 ?

你明白我的意思吗?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] [miːn] — ?
“ You mean — ?
“ 你 意思是 — ?

“你的意思是-?

[nəʊ] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
No , ” said John , “ I don't know what you mean . ”
不 , ” 说 约翰 , “ 我 不 知道 什么 你 意思是 . ”

“不,”约翰说，“我不知道你的意思。”

“ [ai] [miːn] [juː; jʊ] [ˈkʊdə] [pʊt] [ðɪs] [taʊn] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] .
“ I mean you coulda put this town right in your pocket .
“ 我 意思是 你 可能 放 这 镇 正确的 在 你的 口袋 .

“我的意思是，你可以把这座城镇装进口袋里。”

[juː; jʊ] [ˈkʊdə] [dʒʌmpt] [plʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [gɜːl]
You coulda jumped plumb into the middle of society and married the richest girl
你 可能 跳了起来 垂直 进入 这 中间 的 社会 和 已婚 这 最富有的 女孩
[əˈraʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtrʌkləʊd] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [draɪv] [raɪt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈæli] .
around here and had a truckload of fortune drive right down your alley .
大约 这里 和 有 一个 整车运输 的 财富 驾驶 正确的 向下 你的 胡同 .

你本来可以一头扎进上流社会，娶了附近最富有的女孩，然后一大笔财富就会滚滚而来。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpkɔːn] ? ”
But what did you say when they asked what you thought of the popcorn ? ”
但 什么 做过 你 说 什么时候 他们 问 什么 你 想法 的 这 爆米花 ? ”

但当他们问你对爆米花的看法时，你是怎么说的呢?

“ [ai][doʊnt][rɪˈembə(r)] . ”
“ I don't remember . ”
“ 我 不 记住 . ”

“我不记得了。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈbʌdi] .
“ I'll tell you , buddy .
“ 患病的 告诉 你 , 伙伴 .

“我告诉你，伙计。”

[juː; jʊ] [sed] [wɔː(r)][ɪz][ˈmɜːdə(r)] .
You said war is murder .
你 说 战争 是 谋杀 .

你说过战争就是谋杀。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [gest] [mɛˈbi] [ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] [ˈwʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈenəmi] [æt; ət][ɔːl] .
You said you guessed mebbe the Germans wasn't your enemy at all .
你 说 你 猜对了 也许 这 德国人 不是 你的 敌人 在 全部 .

你说你猜测德国人可能根本不是你的敌人。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [faɪt] [ɪn][əˈnʌðə(r)][wɔː(r)][tuː; tə] [pliːz] [gɒd] [ɔːlˈmaɪti] [ˈhɪzself] .
You said you wouldn't fight in another war to please God Almighty hisself .
你 说 你 不会 斗争 在 其他 战争 到 请 上帝 全能者 他自己 .

你说过，为了取悦全能的上帝，你不会再参加战争。

[ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] , ” [sed] [bɪl] , [ˈkɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ˈkruːəl] [ˈmɒkəri] ,
And all them , ” said Bill , curling his lips in cruel mockery ,
和 全部 他们 , ” 说 账单 , 冰壶 他的 嘴唇 在 残忍的 嘲讽 ,

“还有他们所有人,”比尔说着，嘴角露出一丝残酷的嘲讽。

“ [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kræk] .
“ was a hell of a crack .
“ 曾是 一个 地狱 的 一个 裂缝 .

“真是个可怕的裂缝。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɒt][ɔːl][ðem; ðəm] - [ðeə(r)] [brɑːs] [bændz][ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɒpkɔːn]

Did	you	think	they	got	all	them	-	there	brass	bands	and	speeches	and	popcorn
做过	你	思考	他们	得到	全部	他们	-	那里	黄铜	乐队	和	演讲	和	爆米花

['trɪmɪŋz] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [θrəʊ] [ðem; ðəm] ['krɪstʃən] ['sentɪmənts] [ɪn][ðeə(r)] [tiːθ] ?

trimmings	to	hear	you	throw	them	Christian	sentiments	in	their	teeth	?
装饰	到	听到	你	扔	他们	基督教	情感	在	他们的	牙齿	?

你以为他们请来铜管乐队、发表演讲、准备爆米花装饰，只是为了听你把基督教的陈词滥调强塞给他们吗?

[wɒz; wəz] [ðeɪ] - [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'sɪstənt] ['ʃerɪf] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [faɪt] ?

Was	they	intendun	to	make	you	assistant	sheriff	if	you	didn't	like	to	fight	?
曾是	他们	-	到	制作	你	助手	警长	如果	你	没有	喜欢	到	斗争	?

他们是不是故意让你当助理警长，因为你不喜欢打架?

" [bɪlz] [smaɪl][wɒz; wəz]['iːv(ə)l] .

"	Bill's	smile	was	evil	.
"	法案的	微笑	曾是	邪恶的	.

比尔的笑容邪恶极了。

" ['bʌdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [fænd] .

"	Buddy	,	"	he	said	,	"	you	fanned	.
"	伙伴	,	"	他	说	,	"	你	扇形	.

"伙计，"他说，"你扇风了。"

[juː; jʊ] [swʌŋ] [plʌm] [hɑːd][ænd; ənd] [mɪst] [ænd; ənd] [fel] [raɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [mʌg] . "

You	swung	plumb	hard	and	missed	and	fell	right	on	your	mug	.	"
你	摇摆	垂直	难的	和	错过	和	跌倒	正确的	在	你的	马克杯	.	"

你使劲挥棒，结果没打中，反而摔倒在杯子上。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] , ['steərɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪd] , [æt; ət] [bɪlz] ['sɪnɪstə(r)] [aɪz] .

"	What	did	they	expect	?	"	asked	John	,	staring	,	fascinated	,	at	Bill's	sinister	eyes	.
"	什么	做过	他们	预计	?	"	问	约翰	,	凝视	,	着迷	,	在	法案的	险恶	眼睛	.

"他们期望什么？"约翰问道，他着迷地盯着比尔阴险的眼睛。

" [gɒd] [dæm] , ['bʌdi] , [ðæts] [ə; eɪ]['stjuːpɪd]['kwestʃən] .

"	God	damn	,	buddy	,	that's	a	stupid	question	.
"	上帝	该死	,	伙伴	,	那就是	一个	愚蠢的	问题	.

"老兄，你问了个愚蠢的问题。"

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [hʌnz] [dʒʌmp] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [raɪn]

They	wanted	you	to	tell	how	you	made	them	Huns	jump	back	over	the	Rhine
他们	通缉	你	到	告诉	如何	你	制成	他们	匈奴人	跳	后退	超过	这	莱茵河

[laɪk][ə; eɪ] ['bʌntʃə] [frɒgz] — .

like	a	buncha	frogs	—	.
喜欢	一个	一堆	青蛙	—	.

他们想让你说说你是如何让匈奴人像一群青蛙一样跳回莱茵河对岸的——。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] , " [dʒɒn] [sed] .

"	But	I	didn't	,	"	John	said	.
"	但	我	没有	,	"	约翰	说	.

"但我没有，"约翰说。

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] [dʒʌmpt] - [ʌp]['həʊli] [gəʊst] !

"	Oh	,	the	jumped	-	up	holy	ghost	!
"	哦	,	这	跳了起来	-	向上	圣	鬼	!

"哦，这暴跳如雷的圣灵！"

" [bɪl] [druː] [ðə; ði] [wiːk] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] [leɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]
" **Bill drew the weak muscles of his face down until his upper lip lay across his**
" 账单 画 这 虚弱的 肌肉 的 他的 脸 向下 直到 他的 上 唇 躺 穿过 他的
['ləʊə(r)] [tiːθ] .
lower teeth .
降低 牙齿 .

比尔拉下脸上无力的肌肉，直到上唇压在下牙上。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] ['mɜːθləs] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɒn] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['pɪtɪɪŋ]
He smiled with mirthless cunning and looked at John with gentle pitying
他 微笑 和 无趣 狡猾 和 看起来 在 约翰 和 温和的 怜悯
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

他露出了毫无笑意的狡黠笑容，用温柔怜悯的惊讶目光看着约翰。

" ['bʌdi] , [juː; jʊ] [wɒntə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ə'gen] ?
" **Buddy , you wanta know how to be a hero again ?**
" 伙伴 , 你 想要 知道 如何 到 是 一个 英雄 再次 ?

"哥们儿，你想知道怎么才能再次成为英雄吗？"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[juː; jʊ] [seɪ] [wɔːrz] [ə; eɪ] [swel] [θɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ɒn]
You say war's a swell thing if you're on the right side — and you was on
你 说 战争的 一个 膨胀 事物 如果 你是 在 这 正确的 边 — 和 你 曾是 在
[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,
the right side ,
这 正确的 边 ,

你说如果你站在正义的一方，战争就是一件好事——而你当时就站在正义的一方。

['bʌdi] — " [bɪlz] [grɪn] [wɒz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] .
buddy — " Bill's grin was chilling .
伙伴 — " 法案的 咧嘴笑 曾是 令人不寒而栗 .

"哥们儿——"比尔的笑容令人不寒而栗。

" [juː; jʊ] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [ræmd] [ðem; ðəm] [hʌnz] [ɪn] [ðeə(r)] [gʌts] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]
" You tell how you rammed them Huns in their guts and piled them up in
" 你 告诉 如何 你 撞倒 他们 匈奴人 在 他们的 内脏 和 堆积 他们 向上 在
[ðə; ði] [raɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ['bækwədz] .
the Rhine until it run backwards .
这 莱茵河 直到 它 跑步 向后 .

"你讲述了你如何把匈奴人撞得肠子都进水里，然后把他们堆在莱茵河里，直到河水倒流。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] — [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
And if you could tell how you saved a virtuous woman — say , for the
和 如果 你 可以 告诉 如何 你 已保存 一个 有德行的 女士 — 说 , 为了 这
[lʌv] [ɒv; əv] ['vəːdʒɪnz] ,
love of virgins ,
爱 的 处女 ,

如果你能讲述你如何拯救一位贞洁的女子——比如说，出于对处女的爱，

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] ?
couldn't you tell a story like that ?
不能 你 告诉 一个 故事 喜欢 那 ?

你难道不能讲这样一个故事吗?

['bʌdi] ,
Buddy **,**
伙伴 ,

伙伴，

[ðæt] [wʊd] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpkɔːn] [paɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
that **would** **put** **you** **right** **on** **top** **of** **the** **popcorn** **pile** **with** **a** **cigar** **in** **your** **face**
那 会 放 你 正确的 在 顶部 的 这 爆米花 桩 和 一个 雪茄 在 你的 脸
[ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] .
a **yard** **long** **.**
一个 院子 长的 .

那你就会站在爆米花堆顶上，嘴里叼着一根一码长的雪茄。

[wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [spɪt] [streɪt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , “ [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [aɪ'dɪə]
Well **,** **”** **he** **said** **,** **and** **spit** **straight** **down** **between** **his** **knees** **,** **“** **you** **get** **the** **idea**
出色地 , ” 他 说 , 和 吐 直的 向下 之间 他的 膝盖 , “ 你 得到 这 主意
.
:
.

“好吧，”他说着，朝膝盖间吐了口唾沫，“你明白我的意思了。”

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ['bentən] [tuː; tə] [grɑːsp] .
” **But** **it** **was** **a** **difficult** **idea** **for** **John** **Benton** **to** **grasp** **.**
” 但 它 曾是 一个 难的 主意 为了 约翰 本顿 到 抓牢 .

但约翰·本顿很难理解这个概念。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [peɪl] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He **walked** **around** **like** **a** **tall** **pale** **ghost** **of** **a** **man** **,** **with** **spiritual** **anguish** **in** **his**
他 步行 大约 喜欢 一个 高的 苍白 鬼 的 一个 男人 , 和 精神 痛苦 在 他的
[θɪn] ,
thin **,**
薄的 ,

他像个高大苍白的幽灵般四处游荡，瘦削的身躯里充满了精神上的痛苦。

['sensətɪv] [feɪs] .
sensitive **face** **.**
敏感的 脸 .

敏感的脸。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] .
He **wanted** **persons** **to** **like** **him** **.**
他 通缉 人 到 喜欢 他 .

他希望别人喜欢他。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['dʒiːzəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [hɪm]
He **wanted** **persons** **to** **remember** **Jesus** **,** **as** **he** **had** **remembered** **Him**
他 通缉 人 到 记住 耶稣 , 作为 他 有 记得 他
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɪn] [frɑːns] ,
for **two** **years** **in** **France** **,**
为了 二 年 在 法国 ,

他希望人们记住耶稣，就像他在法国的两年里一直记住耶稣一样。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .
and **to** **look** **far** **into** **the** **ways** **of** **kindliness** **and** **mercy** **.**
和 到 看 远的 进入 这 方式 的 善良 和 怜悯 .

并深入探究仁慈和怜悯之道。

[bʌt; bət] [bɪl] , ['miːtɪŋ] [hɪm] [naʊ] , [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] ['jeləʊ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒæb] [ɪn]

But	Bill	,	meeting	him	now	,	gave	him	a	cynical	yellow	smile	and	a	jab	in
但	账单	,	会议	他	现在	,	给予	他	一个	愤世嫉俗	黄色的	微笑	和	一个	戳	在

[hɪz; ɪz] [rɪbz] .

his	ribs	.
他的	肋骨	.

但比尔现在见到他，却露出了嘲讽的笑容，还戳了戳他的肋骨。

“ [biː; bi] [fɪəs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smɜːkɪŋ] ['waɪzli] , “ [ænd; ənd] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːn] .

“	Be	fierce	,	”	he	said	,	smirking	wisely	,	“	and	blow	your	horn	.
“	是	凶猛的	,	”	他	说	,	冷笑	明智地	,	“	和	吹	你的	喇叭	.

“要勇猛，”他意味深长地笑着说，“然后吹响你的号角。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] : “ ['bʌdi] , [stɒp] - [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [twelv] [ə'pɔsəlz] ,

”	And	again	:	“	Buddy	,	stop	lookun	like	one	of	the	twelve	apostles	,
”	和	再次	:	“	伙伴	,	停止	-	喜欢	一	的	这	十二	使徒	,

“然后又说：‘伙计，别摆出一副十二使徒的样子，’”

- [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɒv; əv] ['gæləliː] .

huntun	around	for	the	coast	of	Galilee	.
-	大约	为了	这	海岸	的	加利利	.

狩猎加利利海岸。

[seɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] - [ðeə(r)] [bɪg] ['stʌməks] [wɒt] [ðeɪ] [wɒntə] [hɪə(r)] .

Sail	out	and	tell	them	-	there	big	stomachs	what	they	wanta	hear	.
帆	出去	和	告诉	他们	-	那里	大的	胃	什么	他们	想要	听到	.

扬帆出海，告诉他们——他们那大肚子想听什么。

” [ænd; ənd] [dʒɒn] , ['ɑːftə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['retʃɪd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [traɪ] .

”	And	John	,	after	days	of	wretched	indecision	,	resolved	to	try	.
”	和	约翰	,	后	天	的	可怜	优柔寡断	,	已解决	到	尝试	.

“约翰经过数日痛苦的犹豫不决后，决定试一试。”

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ['dʒentli] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [æt; ət] [fɜːst] , ['telɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [les]

He	approached	the	matter	gently	,	experimentally	,	at	first	,	telling	only	the	less
他	接近	这	事情	轻轻地	,	实验	,	在	第一的	,	讲述	仅有的	这	较少的

['hɒrɪfaɪɪŋ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ;

horrifying	details	of	war	;
恐怖的	细节	的	战争	;

他起初以温和、试探性的方式处理这个问题，只讲述了战争中不那么可怕的细节；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [men] [hɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]

and	in	the	men	here	who	had	remained	at	home	he	found	an
和	在	这	男人	这里	WHO	有	剩余	在	家	他	成立	一个

而他从留守家乡的那些人身上，找到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['iːgə(r)] [rɪ'spɒns] .

eager	response	.
渴望的	回复	.

积极回应。

[ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [puːl] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['fɔːltəd] ,

They	gathered	round	him	in	the	pool	hall	,	and	when	his	tale	faltered	,
他们	聚集	圆形的	他	在	这	水池	大厅	,	和	什么时候	他的	故事	犹豫不决	,

他们聚集在他周围，围坐在台球厅里，当他的故事开始出现纰漏时，

[ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] , ['fi:lɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] ['treɪtərəs] , [ðeɪ] [ɜ:rdʒd] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] .

or	when	he	broke	off	,	feeling	sick	and	traitorous	,	they	urged	him	to	resume	.
或者	什么时候	他	打破	离开	,	感觉	生病的	和	叛徒	,	他们	敦促	他	到	恢复	.

或者当他因为感到恶心和背叛而中途退出时，他们敦促他继续下去。

“ [heɪ] , [dʒɒn] , [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [ju:; jʊ] ['kæptʃəd] [ðæt] [ðeə(r)] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [nest] .

“	Hey	,	John	,	tell	us	how	you	captured	that	there	machine	-	gun	nest	.
“	嘿	,	约翰	,	告诉	我们	如何	你	捕获	那	那里	机器	-	枪	巢	.

“嘿，约翰，告诉我们你是怎么攻占那个机枪阵地的。”

” [ænd; ənd] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

”	And	simply	,	without	exaggeration	,
”	和	简单地	,	没有	夸张	,

“简单来说，毫不夸张地说，

[dʒɒn] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊn] [ɪk'splɔɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] [θri:]

John	told	of	the	lone	exploit	for	which	he	had	been	decorated	by	three
约翰	讲述	的	这	孤独	开发	为了	哪个	他	有	到过	装饰	经过	三

['neɪʃnz] .

nations	.
国家	.

约翰讲述了他因一次英勇事迹而获得三个国家嘉奖的故事。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [krept] [aʊt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] [sə'praɪzd]

He	said	he	crept	out	at	daybreak	and	came	to	the	nest	and	surprised
他	说	他	悄悄地爬	出去	在	拂晓	和	来了	到	这	巢	和	惊讶

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] .

the	gunners	and	marched	them	back	to	the	American	line	.
这	炮手	和	行军	他们	后退	到	这	美国人	线	.

他说，他趁着天亮悄悄溜出去，来到敌方巢穴，出其不意地袭击了炮兵，并将他们押回了美军防线。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔ:ld] ['nærətɪv] , [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [wʊd] [nɒt] [du:; də] [æt; ət] [ɔ:l] .

Such	a	bald	narrative	,	he	learned	after	a	while	,	would	not	do	at	all	.
这样的	一个	秃	叙述	,	他	学习	后	一个	尽管	,	会	不是	做	在	全部	.

过了一段时间，他才意识到，这种简单粗暴的叙述根本行不通。

[hɪz; ɪz] ['lɪsnər] ['wɒntɪd] [hə'rəʊɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breθ] - ['teɪkɪŋ] [klæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]

His	listeners	wanted	heroics	and	a	breath	-	taking	clash	and	a	picture	of
他的	听众	通缉	英雄主义	和	一个	气息	-	采取	冲突	和	一个	图片	的

[ə; eɪ] [ləʊn] [ə'merɪkən] ['faɪtɪŋ] [hænd] [tu:; tə] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd]

a	lone	American	fighting	hand	to	hand	with	a	dozen	of	the	enemy	and
一个	孤独	美国人	斗争	手	到	手	和	一个	打	的	这	敌人	和

['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

licking	the	whole	lot	of	them	.
舔舐	这	所有的	很多	的	他们	.

他的听众想要看到英雄事迹、惊心动魄的冲突，以及一个孤胆美国人与十几个敌人肉搏并把他们全部打败的画面。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [dʒɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['meni] ['telɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

It	took	John	a	long	time	and	many	tellings	to	learn	what	was	wanted	.
它	采取	约翰	一个	长的	时间	和	许多	讲述	到	学习	什么	曾是	通缉	.

约翰花了很长时间，听了好几遍才明白对方想要什么。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [helpt] .

The	questions	helped	.
这	问题	帮助	.

这些问题很有帮助。

“ [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [ðem; ðəm] ['kauəd] [pʊt] [ʌp] [nəʊ] [faɪt] [æt; ət] [ɔ:l] ? ”

“	And	didn't	them	cowards	put	up	no	fight	at	all	?	”
“	和	没有	他们	懦夫	放	向上	不	斗争	在	全部	?	”

“那些懦夫难道一点抵抗都没有吗？”

“ [heɪ] , [dʒɒn] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðeɪ] [dʒʌst][leɪd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ʃiːp] !

“	Hey	,	John	,	you	don't	mean	they	just	laid	down	like	a	bunch	of	sheep	!
“	嘿	,	约翰	,	你	不	意思是	他们	只是	铺设	向下	喜欢	一个	束	的	羊	!

“嘿，约翰，你不会是说他们像一群绵羊一样躺下了吧！”

” [nəʊ] , [dʒɒn] [pə'siːvd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

”	No	,	John	perceived	,	he	could	not	afford	to	mean	anything	like	that	.
”	不	,	约翰	感知	,	他	可以	不是	买得起	到	意思是	任何事物	喜欢	那	.

“不，”约翰意识到，他不能有那样的意思。

“ [jʊr; jər] [tuː] ['mɒdɪst] , ” [ðeɪ] [sed] , ['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz]

“	You're	too	modest	,	”	they	said	,	never	doubting	that	he	had	more	amazing	things
“	你是	也	谦虚的	,	”	他们	说	,	绝不	怀疑	那	他	有	更多的	惊人的	事物

[tuː; tə] [tel] ;

to	tell	;
到	告诉	;

“你太谦虚了，”他们说，但他们从不怀疑他还有更多惊人的事情要讲；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['rekləsnəs] [dʒɒn] [bɪ'keɪm] [les] ['mɒdɪst] .

and	with	increasing	recklessness	John	became	less	modest	.
和	和	增加	鲁莽	约翰	成为	较少的	谦虚的	.

随着胆子越来越大，约翰也变得越来越不谦虚。

[hiː; hi] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [rɪ'saɪt(ə)l][sʌm; səm] ['breθləs] ['epɪsəʊd] ,

He	elaborated	the	tale	,	adding	to	it	in	every	recital	some	breathless	episode	,
他	详细说明	这	故事	,	添加	到	它	在	每一个	独奏会	一些	喘不过气	插曲	,

他不断扩充这个故事，每次讲述时都会添加一些惊心动魄的情节。

[sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪst] [deθ] [baɪ][ə; eɪ][heə(r)] ,

some	additional	moment	in	which	he	missed	death	by	a	hair	,
一些	额外的	片刻	在	哪个	他	错过	死亡	经过	一个	头发	,

还有那么一瞬间，他与死神擦肩而过。

[sʌm; səm] [njuː] ['kʌnɪŋ] [fə'rɒsəti] [ɪn][ðə; ði][fəʊ] .

some	new	cunning	ferocity	in	the	foe	.
一些	新的	狡猾	恶	在	这	敌人	.

敌人展现出一些新的狡诈凶狠。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['pɜːs(ə)n] , [ðɪs] [tɔːl] , [greɪv] [mæn] ,

And	he	was	a	strange	person	,	this	tall	,	grave	man	,
和	他	曾是	一个	奇怪的	人	,	这	高的	,	严重	男人	,

他是个很奇怪的人，一个身材高大、神情严肃的男人。

['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['telɪŋ] .

telling	his	legends	and	feeling	sickened	by	the	telling	.
讲述	他的	传说	和	感觉	恶心	经过	这	讲述	.

他讲述着自己的传奇故事，却又因讲述这些故事而感到恶心。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [θɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][laɪk][ðə; ði]['riːəl]

After	a	while	his	tale	was	a	gorgeous	thing	and	not	like	the	real
后	一个	尽管	他的	故事	曾是	一个	华丽的	事物	和	不是	喜欢	这	真实的

[ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ɔːl] .

experience	at	all	.
经验	在	全部	.

过了一段时间，他的故事变得精彩绝伦，与真实的经历完全不符。

[bʌt; bət] [ðæt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [dɪd][nɒt]['mætə(r)] .

But	that	,	he	began	to	understand	,	did	not	matter	.
但	那	,	他	开始	到	理解	,	做过	不是	事情	.

但他渐渐明白，那并不重要。

[naʊ] [hiː; hi] [krɔːl] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [red] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] ['faɪə(r)] [wɪð] [ʃelz] [bɜːstɪŋ] [laɪk]

Now	he	crawled	forth	under	a	red	sheet	of	artillery	fire	with	shells	bursting	like
现在	他	爬行	前进	在下面	一个	红色的	床单	的	炮兵	火	和	贝壳	爆发	喜欢

['ɔːtəməbiːl] [m'əʊtəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ]

automobile	motors	all	around	him	and	with	the	sky	above	him	like	a	rolling
汽车	电机	全部	大约	他	和	和	这	天空	多于	他	喜欢	一个	滚动

['maʊntən] [ɒv; əv] [fleɪm] .

mountain	of	flame	.
山	的	火焰	.

现在，他匍匐前进，周围炮弹像汽车引擎一样爆炸，头顶的天空像一座翻滚的火焰山。

[hiː; hi] [krɔːl] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ]

He	crawled	inch	by	inch
他	爬行	英寸	经过	英寸

他一寸一寸地爬行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[θruː] [greɪt] [ʃel] - [həʊlz] ,

through	great	shell	-	holes	,
通过	伟大的	壳	-	孔	,

穿过巨大的弹坑，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [liːd] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [θruː] [ɜːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ]

and	the	lead	falling	around	him	threw	earth	into	his	eyes	and	stung	his	flesh
和	这	带领	坠落	大约	他	扔	地球	进入	他的	眼睛	和	被蜇了	他的	肉

[laɪk] ['hɔːnɪts] [ænd; ənd] [dʌg] [greɪvz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

like	hornets	and	dug	graves	across	his	path	.
喜欢	大黄蜂	和	挖	坟墓	穿过	他的	小路	.

铅弹在他周围落下，泥土溅入他的眼睛，像黄蜂一样蜇伤他的皮肤，并在他的路上挖出坟墓。

[hiː; hi] [krept] [pɑːst] [ded] ['bɒdɪz] — [ə'merɪkən] ['bɒdɪz] , [ðə; ðɪ] [sleɪn] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	crept	past	dead	bodies	—	American	bodies	,	the	slain	and	mangled	of	his
他	悄悄地爬	过去的	死的	身体	—	美国人	身体	,	这	被杀	和	残缺不全	的	他的

[əʊn] ['kʌmpəni] ,

own	company	,
自己的	公司	,

他蹑手蹑脚地走过一具具尸体——美国人的尸体，还有他自己连队里被杀和被肢解的战友们的尸体。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['gʌtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪ] [wet] [dɔːn] ; [went] ['sləʊli] , ['peɪʃntli] ,

all	of	them	gutted	in	the	gray	wet	dawn	;	went	slowly	,	patiently	,
全部	的	他们	掏空	在	这	灰色的	湿的	黎明	;	去	缓慢地	,	耐心	,

在灰蒙蒙的湿冷黎明中，他们全都筋疲力尽；缓慢而耐心地死去。

[tə'wɔːd] [ðæt] [wʌn][ɪn'fɜːn(ə)l] [nest] [ðæt] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [deθ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [laɪn] ;

toward	that	one	infernal	nest	that	was	raining	death	on	the	American	line	;
朝向	那	一	地狱	巢	那	曾是	下雨	死亡	在	这	美国人	线	;

朝着那个向美国防线倾泻死亡之雨的地狱巢穴；

[drægd] [hɪm'self] [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,

dragged	himself	foot	by	foot	,
拖拽	他自己	脚	经过	脚	,

他一步一步地拖着脚步，

['siːɪŋ] [ðæt] [wʌn] [gʌn] ['beltʃɪŋ] [ɪts] [fleɪm] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðə; ði]

seeing	that	one	gun	belching	its	flame	and	hearing	above	and	around	him	the
看到	那	一	枪	打嗝	它是	火焰	和	听力	多于	和	大约	他	这

[mæd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['naɪtmeə(r)] [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ded] [fleʃ] .

mad	thundering	nightmare	and	smelling	dead	flesh	.
疯狂的	雷鸣	恶梦	和	闻起来	死的	肉	.

看到那门枪喷出火焰，听到头顶和周围传来疯狂的雷鸣般的噩梦般的声音，闻到腐肉的气味。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hiː; hi] [krɔːl] [tə'wɔːd] [ðæt] [nest] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['mætɪd] [wɪð] [ɜːθ] ,

Inch	by	inch	he	crawled	toward	that	nest	,	his	hair	matted	with	earth	,
英寸	经过	英寸	他	爬行	朝向	那	巢	,	他的	头发	哑光	和	地球	,

他一寸一寸地爬向那个鸟巢，头发上沾满了泥土。

[hɪz; ɪz] ['pærəlaɪzd] [hændz] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['rʌnɪŋ] [blʌd] — [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

his	paralyzed	hands	grasping	his	pistols	,	his	ears	running	blood	—	inch	by	inch	,
他的	瘫痪	双手	抓握	他的	手枪	,	他的	耳朵	跑步	血	—	英寸	经过	英寸	,

他麻木的双手紧紧握着手枪，耳朵里流着血——一点一点地，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [red] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

until	at	last	he	was	under	the	red	fire	of	it	;	and	for	a
直到	在	最后的	他	曾是	在下面	这	红色的	火	的	它	;	和	为了	一个

['məʊmənt] [hiː; hi] ['restɪd] ,

moment	he	rested	,
片刻	他	休息	,

直到最后他被那炽热的火焰吞噬；他短暂地休息了一会儿。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] . . . .

with	his	senses	reeling	and	his	heart	in	his	throat	.	.	.	.
和	他的	感官	卷轴	和	他的	心	在	他的	喉	.	.	.	.

他感觉五感恍惚，心跳都提到了嗓子眼.....

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] ? ” [gɑːspt] [wʌn] .

“	And	—	and	then	?	”	gasped	one	.
“	和	—	和	然后	?	”	倒吸一口气	一	.

“然后——然后呢？”其中一人倒吸一口凉气问道。

[ðen] [hiː; hi] [krept] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði]

Then	he	crept	slowly	around	the	bushes	of	the	nest	and	forward	in	the
然后	他	悄悄地爬	缓慢地	大约	这	灌木丛	的	这	巢	和	向前	在	这

['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['ʌndəbrʌʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [faɪv] [men] [ðeə(r)] ,

darkness	of	underbrush	until	he	could	almost	touch	the	five	men	there	,
黑暗	的	草丛	直到	他	可以	几乎	触碰	这	五	男人	那里	,

然后他慢慢地绕过巢穴周围的灌木丛，在黑暗的灌木丛中向前移动，直到几乎可以摸到那里的五个人。

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['blækənd] ['swetɪŋ] ['dev(ə)l] , ['pɔːrɪŋ] [liːd] [æt; ət] [ðə; ði]

every	one	of	them	like	a	blackened	sweating	devil	,	pouring	lead	at	the
每一个	一	的	他们	喜欢	一个	变黑	出汗	魔鬼	,	浇注	带领	在	这

[ə'merɪkən] [flæg] .

American	flag	.
美国人	旗帜	.

他们每个人都像浑身是汗、面色漆黑的魔鬼，向美国国旗倾泻子弹。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [dʒɒn] [pɔːzd] , ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]

And	here	in	his	narrative	John	paused	,	having	learned	much	of	the	proper
和	这里	在	他的	叙述	约翰	暂停	,	拥有	学习	很多	的	这	恰当的

['telɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] ;

telling	of	a	story	;
讲述	的	一个	故事	;

约翰在叙述到这里停顿了一下，因为他已经学会了如何正确地讲述一个故事；

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃəʊkt] , ['ɔːlməʊst] ['æŋgwɪʃt] , [sə'spens] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ə'raʊnd][hɪm] .

looked	at	the	choked	,	almost	anguished	,	suspense	in	the	faces	around	him	.
看起来	在	这	窒息	,	几乎	痛苦的	,	悬念	在	这	面孔	大约	他	.

他看着周围人们脸上那种哽咽、近乎痛苦的紧张神情。

“ [ðen] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .

“	Then	what	?	”	asked	one	in	a	whisper	.
“	然后	什么	?	”	问	一	在	一个	耳语	.

“然后呢？”其中一人低声问道。

[ðen] , [dʒɒn] [sed] , ['keəfəli] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz]['ledʒənd] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ænd; ənd]

Then	,	John	said	,	carefully	building	his	legend	,	he	examined	his	pistols	and
然后	,	约翰	说	,	小心	建筑	他的	传奇	,	他	检查	他的	手枪	和

[kɒkt] [ðem; ðəm] ;

cocked	them	;
上膛	他们	;

然后，约翰一边精心塑造自己的传奇故事，一边说道，他检查了自己的手枪，并给它们上了膛；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [faɪv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , ['wɜːkɪŋ] [laɪk] [fiːndz] [aʊt] [ɒv; əv] [hel] ,

and	when	all	five	men	were	busy	,	working	like	fiends	out	of	hell	,
和	什么时候	全部	五	男人	是	忙碌的	,	在职的	喜欢	恶魔	出去	的	地狱	,

当这五个人都忙得像地狱里的恶魔一样拼命工作时，

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][wʌn] [baʊnd] ;

he	sprang	to	his	feet	and	covered	the	distance	in	one	bound	;
他	弹簧	到	他的	脚	和	涵盖	这	距离	在	一	边界	;

他猛地站起身，一跃而过；

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [gʌnz] ['kræʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [skʌlz] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

brought	his	guns	crashing	upon	the	skulls	of	two	of	them	;
带来	他的	枪支	崩溃	之上	这	头骨	的	二	的	他们	;

他的枪砸在了其中两人的头骨上；

[kɪkt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [sent] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ;

kicked	a	third	in	his	belly	and	sent	him	over	the	machine	-	gun	;
踢	一个	第三	在	他的	腹部	和	发送	他	超过	这	机器	-	枪	;

一脚踢中第三个人的腹部，把他踢倒在机枪前；

[ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['bærəlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [['beliz]] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] .

and	jammed	the	pistol	barrels	into	the	bellies	of	the	fourth	and	fifth	.
和	卡住	这	手枪	桶	进入	这	肚子	的	这	第四	和	第五	.

然后将手枪枪管插入第四和第五人的腹部。

[ðə; ði] [θɜːd] , [nɒkt] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [wɒz; wəz][sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʌn] ,

The	third	,	knocked	into	the	line	of	fire	,	was	slain	by	his	own	gun	,
这	第三	,	敲门	进入	这	线	的	火	,	曾是	被杀	经过	他的	自己的	枪	,

第三名士兵被推入交火线，被自己的枪击毙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd][rəʊz] , [wɪð] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [skʌlz] ,

and	the	first	and	second	rose	,	with	blood	gushing	from	their	skulls	,
和	这	第一的	和	第二	玫瑰	,	和	血	喷薄	从	他们的	头骨	,

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ] .

and	reached	for	the	sky	.
和	达到	为了	这	天空	.

第一朵和第二朵玫瑰，头骨里喷涌着鲜血，直冲云霄。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðə; ðɪ][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['gɔːri] [wɪð] [wuːndz] , [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [hel]

He	marched	the	four	of	them	,	gory	with	wounds	,	out	across	the	surging	hell
他	行军	这	四	的	他们	,	血腥	和	伤口	,	出去	穿过	这	滔滔	地狱

[ɒv; əv][nəʊ] - [mænz] - [lænd] ,

of	no	-	man's	-	land	,
的	不	-	男人的	-	土地	,

他带着四个浑身是血、伤痕累累的人，穿过波涛汹涌、如同地狱般的无人区。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][nest] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

and	that	was	the	end	of	a	nest	that	had	taken	thousands	of
和	那	曾是	这	结尾	的	一个	巢	那	有	已采取	数千	的

[ə'merɪkən] [laɪvz; lɪvz] .

American	lives	.
美国人	生活	.

至此，一个夺走数千名美国人性命的犯罪巢穴就此终结。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end] , [dʒɒn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

It	was	the	end	,	John	learned	to	understand	,
它	曾是	这	结尾	,	约翰	学习	到	理解	,

约翰渐渐明白，一切都结束了。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['vɪlənəs] ['bændits][ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['westən] [frʌnt] . . . .

of	the	most	villainous	bandits	on	the	whole	western	front	.	.	.	.
的	这	最多	邪恶的	强盗	在	这	所有的	西	正面	.	.	.	.

整个西线最凶残的匪徒.....

[ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv][dʒɒn] [spred] , [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l]

The	news	of	John	spread	,	and	three	months	after	his	return	the	local
这	消息	的	约翰	传播	,	和	三	几个月	后	他的	返回	这	当地的

['peɪpə(r)] [ə'naʊnst] :

paper	announced	:
纸	宣布	:

约翰的消息传开后，在他返回三个月后，当地报纸刊登了以下消息：

[dʒɒn] ['bentən] [tuː; tə] [spiːk]

JOHN	BENTON	TO	SPEAK
约翰	本顿	到	说话

约翰·本顿将发表演讲

[dʒɒn] ['bentən] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['hɪərəʊz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɔː(r)] ,

John	Benton	,	one	of	the	greatest	heroes	in	the	World	War	,
约翰	本顿	,	一	的	这	最	英雄	在	这	世界	战争	,

约翰·本顿，第一次世界大战中最伟大的英雄之一

[ænd; ənd]['aɪdəhoʊz] ['neɪtɪv] [sʌn] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] ,

and	Idaho's	native	son	and	our	own	fellow	-	townsman	,
和	爱达荷州的	本国的	儿子	和	我们的	自己的	同伴	-	镇民	,

还有爱达荷州的本地之子，也是我们自己的同乡，

[wɪl] [ə'dres] [ə; eɪ] ['mæməθ] ['miːtɪŋ] [tə'naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['pærəmaʊnt] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt]

will	address	a	mammoth	meeting	tonight	in	the	Paramount	Theater	and	relate
将要	地址	一个	长毛象	会议	今晚	在	这	派拉蒙	剧院	和	涉及

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][drə'mætɪk] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

some	of	his	most	dramatic	experiences	.
一些	的	他的	最多	戏剧性	经历	.

今晚他将在派拉蒙剧院向一个规模庞大的集会发表讲话，并讲述他的一些最戏剧性的经历。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['deljuːdʒ]

He	will	tell	of	his	capture	,	alone	and	unaided	and	in	a	veritable	deluge
他	将要	告诉	的	他的	捕获	,	独自的	和	未受帮助	和	在	一个	真正的	洪水

[ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['ʃelfaɪə(r)] ,

of	bursting	shellfire	,
的	爆发	炮火	,

他将讲述自己孤身一人、孤立无援地在枪林弹雨中被俘的经过。

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɜːdərəs] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [nest] [ɒn][ðə; ði] [həʊl]

of	the	most	murderous	and	treacherous	machine	-	gun	nest	on	the	whole
的	这	最多	杀人犯	和	奸诈	机器	-	枪	巢	在	这	所有的

['dʒɜːmən] [frʌnt] .

German	front	.
德语	正面	.

这是整个德军战线上最凶残、最阴险的机枪阵地。

[ænd; ənd][dʒɒn][dɪd] .

And	John	did	.
和	约翰	做过	.

约翰做到了。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [went] [waɪld] [wɪð] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

The	audience	went	wild	with	applause	and	he	was	again	a	hero	.
这	观众	去	荒野	和	掌声	和	他	曾是	再次	一个	英雄	.

观众席爆发出雷鸣般的掌声，他又一次成为了英雄。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['meɪərz] [həʊm] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

On	the	following	Sunday	he	had	dinner	at	the	mayor's	home	and	repeated
在	这	下列的	星期日	他	有	晚餐	在	这	市长的	家	和	重复

[hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə][naɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] ;

his	story	to	nine	distinguished	guests	;
他的	故事	到	九	杰出的	客人	;

接下来的星期天，他在市长家吃饭，并向九位尊贵的客人讲述了他的故事；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['hæri] - , [ə; eɪ]['bæŋkə(r)] ,

and	when	one	of	them	,	Harry	Cuthwright	,	a	banker	,
和	什么时候	一	的	他们	,	哈里	-	,	一个	银行家	,

其中一人，银行家哈里·卡斯赖特，

[dɪ'kleəd] [ðæt] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæd; həd]

declared	that	Germany	was	a	degenerate	nation	and	that	America	had
声明	那	德国	曾是	一个	退化	国家	和	那	美国	有

['entəd] [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] ['moʊtɪvz] ,

entered	the	war	with	the	noblest	of	motives	,
进入	这	战争	和	这	最高贵	的	动机	,

他宣称德国是一个堕落的国家，而美国参战的动机是最崇高的。

[dʒɒn]['heɪstɪli] [ə'griːd] .

John	hastily	agreed	.
约翰	草草	同意	.

约翰匆忙同意了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektɪd] ['pɜːs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ['sɪti] .

Within	a	month	he	was	the	most	respected	person	in	his	home	city	.
之内	一个	月	他	曾是	这	最多	受人尊敬	人	在	他的	家	城市	.

不到一个月，他就成了家乡最受尊敬的人。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [kɔɪ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][men] [dɪˈfɜːd] [tuː; tə][hɪm]

The	girls	looked	at	him	with	coy	admiration	and	the	men	deferred	to	him
这	女孩们	看起来	在	他	和	害羞	钦佩	和	这	男人	延期	到	他

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] .

when	he	spoke	.
什么时候	他	辐	.

女孩们带着羞涩的钦佩看着他，男人们在他说话时都对他毕恭毕敬。

[ðəʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [praʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] , [tuː] :

Though	happy	and	proud	,	he	was	troubled	,	too	:
尽管	快乐的	和	自豪的	,	他	曾是	麻烦	,	也	:

他虽然感到高兴和自豪，但也感到忧虑：

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] ,

he	no	longer	knew	what	the	truth	was	or	was	not	,
他	不	更长	知道	什么	这	真相	曾是	或者	曾是	不是	,

他已经分不清真相是什么，不是什么了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈɒbstɪnət] [ˈɑːdə(r)][hiː; hi] [strəʊv] [nɒt][tuː; tə][keə(r)] .

and	with	obstinate	ardor	he	strove	not	to	care	.
和	和	顽固	热情	他	努力	不是	到	关心	.

他固执地努力让自己不在乎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈblʌndə] [əˈgen] .

And	he	blundered	again	.
和	他	犯错	再次	.

他又犯错了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈmɒdɪst] , [rɪˈsaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈledʒəndz][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [ɜːdʒɪŋ] ;

If	he	had	been	modest	,	reciting	his	legends	only	after	repeated	urging	;
如果	他	有	到过	谦虚的	,	背诵	他的	传说	仅有的	后	重复	敦促	;

如果他为人谦逊，只是在别人反复恳求下才讲述自己的传奇故事；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [waɪ] [ðə; ði] [pˈɜːsənz] [hɪə(r)] [ˈwɒntɪd] [hɪz; ɪz][ˈledʒəndz][ænd; ənd] [haʊ]

if	he	had	understood	why	the	persons	here	wanted	his	legends	and	how
如果	他	有	理解	为什么	这	人	这里	通缉	他的	传说	和	如何

[ˈfɪk(ə)l] [ðeə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [wɒz; wəz] ,

fickle	their	worship	was	,
反复无常	他们的	崇拜	曾是	,

如果他能明白这里的人们为什么想要他的传说，以及他们对他的崇拜是多么善变，

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][pest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz]

he	might	not	have	become	the	pest	that	he	was	to	be	a	few	years
他	可能	不是	有	变得	这	害虫	那	他	曾是	到	是	一个	很少	年

[ˈleɪtə(r)] .

later	.
之后	.

他或许不会像几年后那样变成一个令人讨厌的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] [ˈweɪnɪŋ] ,

But	the	more	he	realized	that	interest	in	him	was	waning	,
但	这	更多的	他	已实现	那	兴趣	在	他	曾是	减弱	,

但他越发意识到人们对他的兴趣正在减弱，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wetɪd] [tuː; tə][ɪn'vest] [freʃ] ['diːteɪlz][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['blʌdi]

the	more	he	was	whetted	to	invest	fresh	details	and	to	tell	his	bloody
这	更多的	他	曾是	磨砺	到	投资	新鲜的	细节	和	到	告诉	他的	血腥

['febl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

fables	to	those	who	no	longer	cared	to	listen	.
寓言	到	那些	WHO	不	更长	关心	到	听	.

他越发渴望添油加醋，向那些不再愿意倾听的人讲述他那些血腥的故事。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːd]

After	a	while	he	insisted	on	telling	them	to	persons	who	were	bored
后	一个	尽管	他	坚持	在	讲述	他们	到	人	WHO	是	无聊的

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

and	impatient	;
和	不耐烦	;

过了一段时间，他坚持要把这些故事讲给那些感到无聊和不耐烦的人听；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ,

and	as	his	nation	was	restored	,	year	by	year	,
和	作为	他的	国家	曾是	恢复	,	年	经过	年	,

随着他的国家一年年地复兴，

[tuː; tə] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪs'ɑːməmənt] [ænd; ənd] [wɜːld] [kɔːts] , [dʒɒnz]['paʊə(r)]

to	prosperity	and	interest	in	disarmament	and	world	courts	,	John's	power
到	繁荣	和	兴趣	在	裁军	和	世界	法院	,	约翰的	力量

[dɪ'mɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ,

diminished	,	his	exploits	were	forgotten	,
减少	,	他的	漏洞	是	被遗忘的	,

随着人们对裁军和国际法庭的兴趣日益浓厚，约翰的权力逐渐减弱，他的功绩也被遗忘。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hjuːmələs] ['njuːsns] .

and	he	himself	became	a	pale	and	humorless	nuisance	.
和	他	他自己	成为	一个	苍白	和	缺乏幽默感	滋扰	.

而他自己则变成了一个面色苍白、毫无幽默感的讨厌鬼。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ə'genst] [wɔː(r)][hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	did	not	understand	that	a	revulsion	against	war	had	overtaken	his	country	.
他	做过	不是	理解	那	一个	厌恶	反对	战争	有	被超越	他的	国家	.

他并不明白，一股反战情绪已经席卷了他的国家。

[wen] [p'ɜːsənz] [traɪd][tuː; tə] [ʃrʌg] [hɪm]['ɪntuː]['saɪləns] , [ɔː(r)][təʊld][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]

When	persons	tried	to	shrug	him	into	silence	,	or	told	him	,	with	a	contemptuous
什么时候	人	尝试	到	耸肩	他	进入	沉默	,	或者	讲述	他	,	和	一个	轻蔑的

['grɪməs] ,

grimace	,
鬼脸	,

当人们试图让他保持沉默，或者带着轻蔑的表情告诉他时，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['sɪtɪz(ə)n] ,

that	he	was	a	bad	citizen	,
那	他	曾是	一个	坏的	公民	,

他是个不称职的公民。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒmɪkli] [ə'gresɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

he	became	comically	aggressive	in	his	bearing	and	blasphemous	in	his	speech	.
他	成为	滑稽地	挑衅的	在	他的	轴承	和	亵渎神明	在	他的	演讲	.

他的举止变得滑稽而咄咄逼人，言语也变得亵渎神明。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'nʌðə(r)][wɔː(r)] — [wɪð] [dʒə'pæn] ,

He	said	there	should	be	another	war	—	with	Japan	,
他	说	那里	应该	是	其他	战争	—	和	日本	,

他说应该再打一场战争——和日本。

[pə'hæps] — [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .

perhaps	—	and	declared	that	he	would	be	the	first	to	enlist	.
也许	—	和	声明	那	他	会	是	这	第一的	到	入伍	.

或许——并宣称他将第一个应征入伍。

[hiː; hi] ['swægə] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] ['drʌŋkən] [brɔːl] , [ænd; ənd] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði]

He	swaggered	and	got	into	drunken	brawls	,	and	twice	for	disturbing	the
他	趾高气扬	和	得到	进入	醉	斗殴	,	和	两次	为了	令人不安	这

[piːs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [dʒeɪl] .

peace	was	thrown	into	jail	.
和平	曾是	抛掷	进入	监狱	.

他趾高气扬，醉酒后与人发生争执，曾两次因扰乱治安被投入监狱。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bæd] ['sɪtɪz(ə)n] , ” [sed] - , [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] .

“	You're	a	bad	citizen	,	”	said	Cuthwright	,	the	banker	.
“	你是	一个	坏的	公民	,	”	说	-	,	这	银行家	.

“你是个坏公民，”银行家卡斯赖特说道。

“ [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

“	The	United	States	has	always	been	a	peace	-	loving	nation	.
“	这	团结的	各州	有	总是	到过	一个	和平	-	爱	国家	.

“美国一直是一个热爱和平的国家。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] ['ɪntuː] [ðæt] [lɑːst] [dæmd] [wɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊədli] ['prezɪdənt] [huː]

We	were	dragged	into	that	last	damned	war	by	a	cowardly	President	who
我们	是	拖拽	进入	那	最后的	该死的	战争	经过	一个	胆小	总统	WHO

['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

promised	to	keep	us	out	of	it	.
承诺	到	保持	我们	出去	的	它	.

我们被一个懦弱的总统拖进了那场该死的战争，而他曾承诺让我们置身事外。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] ['aʊə(r)] [wɔː(r)] [dets] ! ”

And	now	look	at	our	war	debts	!	”
和	现在	看	在	我们的	战争	债务	!	”

再看看我们的战争债务！

“ [ʃʊə(r)] , ” [sed] [dʒɒn] .

“	Sure	,	”	said	John	.
“	当然	,	”	说	约翰	.

“当然，”约翰说。

“ [waɪ] [doʊnt] [wiː; wi] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ðem; ðəm] ? ”

“	Why	don't	we	go	over	with	an	army	and	collect	them	?	”
“	为什么	不	我们	去	超过	和	一个	军队	和	收集	他们	?	”

“我们为什么不派一支军队过去把他们抓起来呢？”

“ [kə'lekt] [hel] !

“	Collect	hell	!
“	收集	地狱	!

“收集地狱！

[kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

Keep	out	of	Europe	,	that's	what	I	say	.
保持	出去	的	欧洲	,	那就是	什么	我	说	.

我的建议是：远离欧洲。

[ðæts] [wɒt] ['wɒʃɪŋtən] [sed] .

That's	what	Washington	said	.
那就是	什么	华盛顿	说	.

华盛顿方面是这么说的。

[ɪts] [men] [laɪk] [juː; jʊ] , ['bentən] , [huː] [get] ['neɪʃnz] ['ɪntuː] [wɔː(r)] .
It's men like you , Benton , who get nations into war .
它是 男人 喜欢 你 , 本顿 , WHO 得到 国家 进入 战争 .

正是像你这样的人，本顿，才会把国家拖入战争。

[juː; jʊ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] [wʌn]
You enlisted in that last one
你 入伍 在 那 最后的 一

你参加了上一次的招募。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [jʊd] [kɪld] [ænd; ənd] [juːv] [biːn]
and you came back boasting of the men you'd killed and you've been
和 你 来了 后退 吹嘘 的 这 男人 你会 被杀 和 你已经 到过
['bəʊstɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .
boasting ever since .
吹嘘 曾经 自从 .

你回来后就吹嘘你杀了多少人，而且你一直都在吹嘘。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [priːtʃ] [piːs] ? ”
Why don't you preach peace ? ”
为什么 不 你 布道 和平 ? ”

你为什么不宣扬和平呢?

“ [piːs] ! ” [sed] [dʒɒn] , [ə'pɔːld] .
“ Peace ! ” said John , appalled .
“ 和平 ! ” 说 约翰 , 震惊 .

“和平！”约翰惊恐地说。

“ [jes] , [piːs] .
“ Yes , peace .
“ 是的 , 和平 .

“是的，和平。”

['dɪd(ə)nt] ['dʒiːzəs] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siːk] [piːs] ?
Didn't Jesus command us to seek peace ?
没有 耶稣 命令 我们 到 寻找 和平 ?

耶稣不是教导我们要寻求和平吗?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'raʊnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dæmd] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] — ”
But you go around with your damned doctrines of hatred — ”
但 你 去 大约 和 你的 该死的 教义 的 仇恨 — ”

但你却到处宣扬你那该死的仇恨教条——”

“ [priːtʃ] [piːs] !
“ Preach peace !
“ 布道 和平 !

“宣扬和平！”

” [kraɪd] [dʒɒn] , [ə'gɑːst] .
” cried John , aghast .
” 哭 约翰 , 惊愕 .

“约翰惊恐地喊道。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['bentən] , [juː; jʊ] [saʊnd] [dʒʌst] [laɪk] [ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ Listen , Benton , you sound just like Mussolini to me .
“ 听 , 本顿 , 你 声音 只是 喜欢 墨索里尼 到 我 .

“听着，本顿，你听起来就像墨索里尼一样。”

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪtəli] ?
Why the hell don't you go over to Italy ?
为什么 这 地狱 不 你 去 超过 到 意大利 ?

你为什么不去意大利?

['eniweɪ] , [wɪr] [ə; eɪ] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['bentən] , [jʊd] ['betə(r)]
Anyway , we're a peace - loving nation , and I'm telling you , Benton , you'd better
反正 , 是 一个 和平 - 爱 国家 , 和 我是 讲述 你 , 本顿 , 你会 更好的
[tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][tjuːn] .
change your tune .
改变 你的 调 .

总之，我们是一个热爱和平的国家，我告诉你，本顿，你最好改变你的说法。

[ðɪs] ['sɪti][ɪz] ['getɪŋ] ['ɔːfli] [sɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
This city is getting awfully sick of you .
这 城市 是 获得 非常 生病的 的 你 .

这座城市的人都快把你烦死了。

" - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'bjuːk] [θruː] [dʒɒn]['ɪntuː]
" Cuthwright was the greatest man in the city and his rebuke threw John into
" - 曾是 这 最 男人 在 这 城市 和 他的 训斥 扔 约翰 进入
[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] .
a terrific struggle .
一个 了不起 斗争 .

"卡斯赖特是城里最伟大的人，他的斥责让约翰陷入了一场可怕的斗争。"

[hiː; hi] [felt] ['æŋgri][ænd; ənd] ['bæfld] [ænd; ənd] [lɒst] .
He felt angry and baffled and lost .
他 毛毡 生气的 和 困惑 和 丢失的 .

他感到愤怒、困惑和迷茫。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [fɑːm] [ænd; ənd] [sʌlk] [ðeə(r)] ,
He went to his father's farm and sulked there ,
他 去 到 他的 父亲的 农场 和 生闷气 那里 ,

他去了父亲的农场，在那儿生闷气。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['daʊtf(ə)l] [ɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)]
and then went to church and listened with doubtful ears to a plea for
和 然后 去 到 教会 和 听着 和 疑 耳朵 到 一个 恳求 为了
[ˌɪntə'næʃnəlɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [kɔːt] .
internationalism and the World Court .
国际主义 和 这 世界 法庭 .

然后去了教堂，带着怀疑的眼神听着关于国际主义和世界法院的呼吁。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [blæs'fiːm] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːnɪd] , ['ɑːftə(r)]
He wanted to rise and blaspheme the preacher ; but he learned , after
他 通缉 到 上升 和 亵渎神明 这 牧师 ; 但 他 学习 , 后
[hɪz; ɪz] ['sʌlkɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
his sulking was done ,
他的 生闷气 曾是 完毕 ,

他想站起来亵渎牧师；但闷闷不乐之后，他才明白，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['bəʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['ænɪkdəʊt] , [ə; eɪ]
that he had kept all the while , overgrown with boasting and anecdote , a
那 他 有 保留 全部 这 尽管 , 长得太茂盛了 和 吹嘘 和 轶事 , 一个
[bɪ'liːf] [ɪn] [piːs] :
belief in peace :
信仰 在 和平 :

尽管他一直沉浸在吹嘘和轶事之中，但他心中始终怀有对和平的信念：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɪəs] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ,

it	was	there	,	under	the	fierce	thicket	of	his	words	and	gestures	,
它	曾是	那里	,	在下面	这	凶猛的	灌木丛	的	他的	字	和	手势	,

它就在那里，在他那密密麻麻的言辞和姿态之下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['haɪdɪŋ] .

and	it	came	little	by	little	like	a	thing	out	of	hiding	.
和	它	来了	小的	经过	小的	喜欢	一个	事物	出去	的	隐藏	.

它一点一点地出现，就像从藏身之处探出头来一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [wʌn] [deɪ] [ɪn]['bɪtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðen] [felt][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]

And	he	wept	one	day	in	bitter	astonishment	and	then	felt	a	new	and
和	他	哭泣	一	天	在	苦的	惊讶	和	然后	毛毡	一个	新的	和

['frenzid] ['iːgənəs] ,

frenzied	eagerness	,
丧心病狂	渴望	,

有一天，他因极度的震惊而痛哭流涕，随后又感到一种新的、狂热的渴望。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ə; eɪ] [vɔːlt] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][klɪə(r)]

as	if	he	had	come	out	of	darkness	,	a	vault	,	to	look	at	a	clear
作为	如果	他	有	来	出去	的	黑暗	,	一个	金库	,	到	看	在	一个	清除

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

仿佛他从黑暗的密室中走出来，看到了晴朗的天空。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [griːt] [hɪm] [sed] :

He	returned	to	the	city	and	the	first	to	greet	him	said	:
他	返回	到	这	城市	和	这	第一的	到	迎接	他	说	:

他回到城里，第一个迎接他的人说：

“ [wel] , [haʊz] [ðə; ði] ['brægət] [tə'deɪ] ?

“	Well	,	how's	the	braggart	today	?
“	出色地	,	怎么样	这	自吹自擂者	今天	?

“嗯，今天这个爱吹牛的人怎么样？”

[heɪ] , [haʊz] [jɔː(r); jə(r)][wʌn] - [mæn][wɔː(r)] [ə'genst] ['dʒɜːməni] ?

Hey	,	how's	your	one	-	man	war	against	Germany	?
嘿	,	怎么样	你的	一	-	男人	战争	反对	德国	?

嘿，你一个人对抗德国的战争进行得怎么样了？

” [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [sed] :

”	And	another	said	:
”	和	其他	说	:

另一个人说：

“ [hə'ləʊ] , [dʒɒn] .

“	Hello	,	John	.
“	你好	,	约翰	.

“你好，约翰。”

[juː; jʊ] [stɪl] ['kæptʃərɪŋ] [ðæt] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [nest] ?

You	still	capturing	that	machine	-	gun	nest	?
你	仍然	捕捉	那	机器	-	枪	巢	?

你还在占领那个机枪阵地吗？

” [ænd; ənd][dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [streɪndʒ] , [ʌn'hæpi]

”	And	John	looked	at	them	with	strange	,	unhappy
”	和	约翰	看起来	在	他们	和	奇怪的	,	不开心

约翰用一种奇怪而又不高兴的眼神看着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [puːl] [hɔːl]
He went away from them without speaking and entered a pool hall
他 去 离开 从 他们 没有 请讲 和 进入 一个 水池 大厅
[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɪŋks] [ænd; ənd] [liə] .
and saw the winks and leers .
和 锯 这 眨眼 和 斜视 .

他一言不发地离开了他们，走进了一家台球厅，看到了那些挤眉弄眼和猥亵的目光。

[hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [men] , ['θɔːtfəli] , ['greɪvli] ,
He sat and read a newspaper or looked at the men , thoughtfully , gravely ,
他 卫星 和 读 一个 报纸 或者 看起来 在 这 男人 , 深思熟虑 , 严重地 ,

他坐下来读报纸，或者若有所思、神情严肃地看着那些男人。

['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
wondering about them and about himself .
好奇 关于 他们 和 关于 他自己 .

既在想着他们，也在想着自己。

[ə; eɪ] ['slendə(r)] , [feə(r)] - [heəd] [juːθ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [hɪm] .
A slender , fair - haired youth came up and sat by him .
一个 苗条 , 公平的 - 头发 青年 来了 向上 和 卫星 经过 他 .

一个身材纤细、金发碧眼的年轻人走过来，坐在他旁边。

“ [dʒɒn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt] [wɔː(r)] [pleɪn] [dæmd]
“ John , ” he said , “ just between me and you , isn't war plain damned
“ 约翰 , ” 他 说 , “ 只是 之间 我 和 你 , 不是 战争 清楚的 该死的
['mɜːdə(r)] ?
murder ?
谋杀 ?

“约翰，”他说，“你我之间，战争难道不就是赤裸裸的谋杀吗？”

” [dʒɒn] ['hezɪteɪtɪd] .
” John hesitated .
” 约翰 犹豫了一下 .

约翰犹豫了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪə(r)] [bluː] [aɪz] , ['kændɪd] [ænd; ənd] ['frendli] .
He looked at the clear blue eyes , candid and friendly .
他 看起来 在 这 清除 蓝色的 眼睛 , 坦率 和 友好的 .

他看着那双清澈的蓝眼睛，坦率而友善。

“ [juː; jʊ] [sed] [səʊ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɒn] .
“ You said so , years ago , ” the young man went on .
“ 你 说 所以 , 年 前 , ” 这 年轻的 男人 去 在 .

“你几年前就这么说了，”年轻人继续说道。

“ [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kɪd] [ðen] .
“ I was just a kid then .
“ 我 曾是 只是 一个 孩子 然后 .

“那时我还是个孩子。”

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] .
I **heard** **you** **.**
我 听到 你 .

我听到了。

[aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
I've **never** **forgotten** **it** **.**
我已经 绝不 被遗忘的 它 .

我从未忘记过这件事。

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['dʒeɪmsən] [hɜːd] [juː; jʊ] , [tuː] . ”
And **Professor** **Jameson** **heard** **you** **,** **too** **.** **”**
和 教授 詹姆森 听到 你 , 也 . ”

詹姆森教授也听到了你们的对话。

“ [huː] [ɪz] [prə'fesə(r)] ['dʒeɪmsən] ? ”
“ **Who** **is** **Professor** **Jameson** **?** **”**
“ WHO 是 教授 詹姆森 ? ”

“詹姆森教授是谁？”

“ [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [hɪə(r)] .
“ **He** **teaches** **in** **the** **college** **here** **.**
“ 他 教导 在 这 大学 这里 .

“他在这里这所大学任教。”

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . ”
He **would** **like** **to** **meet** **you** **.** **”**
他 会 喜欢 到 见面 你 . ”

他想见见你。

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [dʒɒn] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] .
“ **Why** **?** **”** **asked** **John** **,** **feeling** **a** **little** **sick** **.**
“ 为什么 ? ” 问 约翰 , 感觉 一个 小的 生病的 .

“为什么？”约翰问道，感觉有点不舒服。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ **Oh** **,** **I** **don't** **know** **.**
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] [heɪts] [wɔː(r)] .
He **—** **he** **hates** **war** **.**
他 — 他 讨厌 战争 .

他——他憎恨战争。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][dɪd] — [wʌns] .
And **he** **says** **you** **did** **—** **once** **.**
和 他 说道 你 做过 — 一次 .

他说你确实做过一次。

” [dʒɒn][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .
” **John** **was** **thoughtful** **for** **a** **long** **moment** **.**
” 约翰 曾是 周到 为了 一个 长的 片刻 .

约翰沉思了很久。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['meməri] , “ [ai] — [ai] [dɪd] .
“ **Yes** **,** **”** **he** **said** **,** **looking** **at** **the** **young** **man** **with** **eyes** **full** **of** **memory** **,** **“** **I** **—** **I** **did** **.**
“ 是的 , ” 他 说 , 寻找 在 这 年轻的 男人 和 眼睛 满的 的 记忆 , “ 我 — 我 做过 .

“是的，”他看着这个年轻人，眼中充满了回忆，“我——我做了。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [fʊl] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [griːf] .

"	He	turned	away	,	full	of	bitter	loneliness	and	grief	.
"	他	转向	离开	,	满的	的	苦的	孤独	和	悲伤	.

他转身离去，心中充满痛苦的孤独和悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnəld] ['dʒeɪmsən] [huː] [set][dʒɒn][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] .

It	was	Arnold	Jameson	who	set	John	on	his	feet	again	.
它	曾是	阿诺德	詹姆森	WHO	放	约翰	在	他的	脚	再次	.

是阿诺德·詹姆森让约翰重新站了起来。

['dʒeɪmsən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌʌnəb'truːsɪv] [mæn] [wɪð] [lɑːdʒ] ['trædʒɪk] [aɪz] .

Jameson	was	a	small	unobtrusive	man	with	large	tragic	eyes	.
詹姆森	曾是	一个	小的	不引人注目	男人	和	大的	悲惨	眼睛	.

詹姆森身材矮小，为人低调，却有一双充满悲剧色彩的大眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒɒn]['əʊvə(r)][tuː; tə]['dɪnə(r)] ;

He	was	gentle	and	kind	,	and	he	had	John	over	to	dinner	;
他	曾是	温和的	和	种类	,	和	他	有	约翰	超过	到	晚餐	;

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][hiː; hi] [sed] :

after	dinner	he	said	:
后	晚餐	他	说	:

他温和友善，邀请约翰来家吃晚饭；饭后他说：

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒɪm] ['hɑːlən] [daɪd][lɑːst] [wiːk] .

“	I	suppose	you	know	Jim	Harlan	died	last	week	.
“	我	认为	你	知道	吉姆	哈兰	死亡	最后的	星期	.

我想你应该知道吉姆·哈兰上周去世了。

[ænd; ənd][wɔːlt] ['eɪnz.wɜːθ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

And	Walt	Ainsworth	last	summer	.
和	沃尔特	艾恩斯沃斯	最后的	夏天	.

还有沃尔特·安斯沃思去年夏天。

[bəuθ][frɒm; frəm][əʊld] [wuːndz] .

Both	from	old	wounds	.
两个都	从	老的	伤口	.

都是旧伤所致。

[ænd; ənd] [dɪk] ['rɒskəʊ] ['hæznt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə][gəʊ] .

And	Dick	Roscoe	hasn't	more	than	two	or	three	years	to	go	.
和	迪克	罗斯科	还没有	更多的	比	二	或者	三	年	到	去	.

迪克·罗斯科的职业生涯也只剩下两三年了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [piːs] [naʊ] , ['bentən] ,

But	the	world	is	shaping	up	toward	peace	now	,	Benton	,
但	这	世界	是	成型	向上	朝向	和平	现在	,	本顿	,

但世界正朝着和平的方向发展，本顿。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I've	often	wondered	why	you	don't	take	a	hand	in	it	.
和	我已经	经常	想知道	为什么	你	不	拿	一个	手	在	它	.

我一直很纳闷，你为什么不参与其中。

" [dʒɒn][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv]

"	John	was	silent	and	ashamed	,	remembering	how	he	had	boasted	of
"	约翰	曾是	沉默的	和	羞愧	,	记住	如何	他	有	吹嘘	的

['medlz] [ænd; ənd] [brɔːl] [ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv]

medals	and	brawls	and	told	of
奖牌	和	斗殴	和	讲述	的

约翰沉默不语，羞愧难当，他想起自己曾吹嘘过勋章和打架斗殴的事，还讲述过.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ledʒəndri] ['dʒɜːmənz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪənət] .
legendary **Germans** **whom** **he** **had** **run** **through** **with** **a** **bayonet** **.**
传奇 德国人 谁 他 有 跑步 通过 和 一个 刺刀 .

他曾用刺刀刺杀过许多传奇的德国士兵。

“ [ɪn] - [ai] [ə'pəʊzd] [ðə; ði][wɔː(r)] , ” ['dʒeɪmsən] [went] [ɒn] , “ [ænd; ənd] ['nɪəli] [lɒst] [maɪ][dʒɒb] .
“ In 1917 I opposed the war , ” **Jameson went on , “ and nearly lost my job .**
“ 在 - 我 反对 这 战争 , ” 詹姆森 去 在 , “ 和 几乎 丢失的 我的 工作 .

“1917年我反对战争，”詹姆森继续说道，“差点丢了工作。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tiːtʃ] [piːs] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
But now we can teach peace and get away with it .
但 现在 我们 能 教 和平 和 得到 离开 和 它 .

但现在我们可以宣扬和平而不受惩罚。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɒnz] ['sensətɪv] , [ʌn'hæpi] [feɪs] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [hɪm] .
” He looked at John's sensitive , unhappy face and wondered about him .
” 他 看起来 在 约翰的 敏感的 , 不开心 脸 和 想知道 关于 他 .

他看着约翰敏感、不快乐的脸，不禁对他产生了疑惑。

“ ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [piːs] .
“ Seven years ago , ” he said , “ you believed in peace .
“ 七 年 前 , ” 他 说 , “ 你 相信 在 和平 .

“七年前，”他说，“你相信和平。”

[wɒt] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ? ”
What changed you ? ”
什么 已更改 你 ? ”

是什么改变了你?

“ [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [dʒɒn] [sed] .
“ I — I don't know , ” John said .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 约翰 说 .

“我……我不知道，”约翰说。

“ [aɪv] [sʌm; səm] [bʊks] [hɪə(r)] , ” ['dʒeɪmsən] [sed] , “ [ðæt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] .
“ I've some books here , ” Jameson said , “ that I thought you might like to read .
“ 我已经 一些 图书 这里 , ” 詹姆森 说 , “ 那 我 想法 你 可能 喜欢 到 读 .

詹姆森说：“我这里有一些书，我想你可能会喜欢读。”

” ['diːpli] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [taʊnz] [wɜːst] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd] ['brægət] ,
” Deeply ashamed , and no longer the town's worst drunkard and braggart ,
” 深 羞愧 , 和 不 更长 这 镇上的 最差 酒鬼 和 自吹自擂者 ,

“他深感羞愧，不再是镇上最臭名昭著的酒鬼和吹牛大王了。”

[dʒɒn] ['set(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [gɜːl] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [haʊs]
John settled down and married a blue - eyed girl and lived in a tiny house
约翰 定居 向下 和 已婚 一个 蓝色的 - 眼睛 女孩 和 居住地 在 一个 微小的 房子
[ɒn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] .
on a quiet street .
在 一个 安静的 街道 .

约翰安定下来，娶了一位蓝眼睛的姑娘，住在一条安静街道上的一栋小房子里。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ɒf(ə)n] [wɪð] ['dʒeɪmsən][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

He	talked	often	with	Jameson	and	visited	his	classes	in	the	college	and
他	谈话	经常	和	詹姆森	和	到访	他的	课程	在	这	大学	和

[bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃnəlɪzəm] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] .

became	an	ardent	apostle	of	internationalism	and	goodwill	.
成为	一个	热心	使徒	的	国际主义	和	善意	.

他经常与詹姆逊交谈，并去大学旁听他的课，成为国际主义和友谊的热忱倡导者。

[hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɔː(r)][ænd; ənd] ['bɪtənəs] [hæd; həd] [dɪ'vɔːst] [hɪm]

He	rejoined	the	church	from	which	war	and	bitterness	had	divorced	him
他	重新加入	这	教会	从	哪个	战争	和	苦味	有	离婚	他

;
;
;

他重新加入了曾因战争和苦难而与他分离的教会；

[tɔːt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] ; [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [ɪn][dɪ'mɑːnd]

taught	a	group	of	boys	in	Sunday	school	;	and	became	a	speaker	in	demand
教授	一个	团体	的	男孩们	在	星期日	学校	;	和	成为	一个	扬声器	在	要求

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

throughout	the	countryside	.
自始至终	这	农村	.

他在主日学校教过一群男孩；并成为乡村地区广受欢迎的演讲者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

He	was	again	a	hero	and	his	heart	was	in	his	work	.
他	曾是	再次	一个	英雄	和	他的	心	曾是	在	他的	工作	.

他再次成为英雄，并且全身心投入到工作中。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] , ” [sed] [ðəʊz] [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] , “ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [dʒɒn] ['bentən]

“	There	is	no	need	,	”	said	those	who	introduced	him	,	“	to	tell	you	who	John	Benton
“	那里	是	不	需要	,	”	说	那些	WHO	介绍	他	,	“	到	告诉	你	WHO	约翰	本顿

[ɪz] .

is	.
是	.

介绍他的人说：“没有必要告诉你们约翰·本顿是谁。”

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [piːs] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][wɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [fɔːt] [ɪn][veɪn] .

His	devotion	to	peace	shows	that	the	last	war	was	not	fought	in	vain	.
他的	虔诚	到	和平	演出	那	这	最后的	战争	曾是	不是	战斗	在	徒劳	.

他对和平的执着表明，上次战争并非徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [praɪd] . ” . . .

It	is	with	pride	.	”	.	.	.
它	是	和	自豪	.	”	.	.	.

我为此感到自豪。”.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [praɪd] [ðæt] [dʒɒn] [feɪst] [ðiːz] ['ɔːdɪənsɪz] [ɒn] ['wɑːʃɪŋtənz] [ɔː(r)]

And	it	was	with	pride	that	John	faced	these	audiences	on	Washington's	or
和	它	曾是	和	自豪	那	约翰	面对	这些	观众	在	华盛顿的	或者

['lɪŋkənz] ['bɜːθdeɪ] [ɔː(r)][ɒn] ['ɑːmɪstɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Lincoln's	birthday	or	on	Armistice	Day	and	spoke	out	of	his	heart	.
林肯的	生日	或者	在	停战	天	和	辐	出去	的	他的	心	.

约翰总是满怀自豪地在华盛顿或林肯的生日或停战日面对这些听众，并发表发自肺腑的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [praɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['dʒeɪməsənz][kləusɪst] [frend] [ænd; ənd] [hɜːd] ['dʒeɪmsən]

It	was	with	pride	that	he	became	Jameson's	closest	friend	and	heard	Jameson
它	曾是	和	自豪	那	他	成为	詹姆逊	最接近	朋友	和	听到	詹姆森

[seɪ] :

say	:
说	:

他很荣幸能成为詹姆森最亲密的朋友，并亲耳听到詹姆森说：

“ [ɪts] [ɒn][ðə; ði] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [dʒɒn] , [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [dɪ'pendz] .
“ It's on the few of us , John , that civilization depends .
“ 它是 在 这 很少 的 我们 , 约翰 , 那 文明 取决于 .

约翰，文明的存亡就取决于我们少数人的努力。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊə(r)] [hedz] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz][mæd] .
We must keep our heads when the world goes mad .
我们 必须 保持 我们的 头部 什么时候 这 世界 去 疯狂的 .

当世界陷入疯狂时，我们必须保持冷静。

” [dʒɒn][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” John was keeping his head .
” 约翰 曾是 保持 他的 头 .

约翰保持着冷静。

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - ['sekənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi]
In the tenth year after his return and in the thirty - second of his life he
在 这 第十 年 后 他的 返回 和 在 这 三十 - 第二 的 他的 生活 他
[wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
was elected a trustee of the college .
曾是 当选 一个 受托人 的 这 大学 .

在他返回后的第十年，也就是他生命的第三十二年，他当选为学院的理事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] .
He was a person of power in his community .
他 曾是 一个 人 的 力量 在 他的 社区 .

他在当地社区很有影响力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

“ [dʒɒn] , ” [sed] - [wʌn] [deɪ] , “ [wɪr] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ John , ” said Cuthwright one day , “ we're proud of you .
“ 约翰 , ” 说 - 一 天 , “ 是 自豪的 的 你 .

“约翰，”卡斯赖特有一天说，“我们为你感到骄傲。”

[ai] [njuː] [jʊd] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] . ”
I knew you'd come to your senses . ”
我 知道 你会 来 到 你的 感官 . ”

我知道你终究会醒悟过来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” [dʒɒn] [sed] .
“ It took me a long time , ” John said .
“ 它 采取 我 一个 长的 时间 , ” 约翰 说 .

“我花了很长时间，”约翰说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [əʊks] [doʊnt] [grəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
“ Yes , but oaks don't grow in a season .
“ 是的 , 但 橡树 不 生长 在 一个 季节 .

“是的，但橡树不是在一个季节里生长的。”

” - [leɪd][ə; eɪ] ['frendli] [hænd][ɒn] [dʒɒnz] ['ʃəʊldə(r)] .
” Cuthwright laid a friendly hand on John's shoulder .
” - 铺设 一个 友好的 手 在 约翰的 肩膀 .

“卡斯赖特友好地把手放在约翰的肩膀上。

“ [ai] [lɒst] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [frɑːns] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪsti] .
“ I lost a son in France , ” he said , his eyes misty .
“ 我 丢失的 一个 儿子 在 法国 , ” 他 说 , 他的 眼睛 蒙蒙 .

“我在法国失去了一个儿子，”他眼含泪水地说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi] [peɪd] , [dʒɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)]
“ But now — well , that was the price we paid , John , for a better
“ 但 现在 — 出色地 , 那 曾是 这 价格 我们 有薪酬的 , 约翰 , 为了 一个 更好的
[wɜːld] .
world .
世界 .

“但是现在——好吧，约翰，这就是我们为更美好的世界付出的代价。”

” [nəʊ] [wʌn] [njuː] [les] ['sɜːt(ə)nli] [ðæn; ðən] [dʒɒn] [hɪm'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
” No one knew less certainly than John himself how it came or what it meant .
” 不 一 知道 较少的 当然 比 约翰 他自己 如何 它 来了 或者 什么 它 意思是 .

“没有人比约翰自己更清楚它是如何发生的，以及它意味着什么。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəl] ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd]
There was at first , of course , a crashing of industrial pyramids , and
那里 曾是 在 第一的 , 的 课程 , 一个 崩溃 的 工业的 金字塔 , 和
[ðen] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] ,
then the depression ,
然后 这 沮丧 ,

当然，起初出现了工业金字塔的崩塌，然后是经济大萧条。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [pɑːs] .
but everyone spoke of it lightly and said it would soon pass .
但 每个人 辐 的 它 轻轻 和 说 它 会 很快 经过 .

但大家都轻描淡写地谈论此事，说这很快就会过去。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [suːn] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .
It did not soon pass , and there was growing anxiety and unrest .
它 做过 不是 很快 经过 , 和 那里 曾是 生长 焦虑 和 动荡 .

这种情况并没有很快过去，焦虑和不安的情绪日益加剧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːrmərz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɜːnɪst] ['sɪtəznz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['tæksɪz]
There were farmers who had been earnest citizens ; but now , with their taxes
那里 是 农民 WHO 有 到过 认真 公民 ; 但 现在 , 和 他们的 税收
[ˌʌn'peɪd] ,
unpaid ,
未付 ,

有些农民原本是尽职尽责的公民；但现在，由于拖欠税款，

[ðeə(r)] [hoʊmz] ['mɔːgidʒ] , ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['buːt,legə] [ænd; ənd] ['drʌŋkəd] .
their homes mortgaged , many of them became bootleggers and drunkards .
他们的 房屋 抵押贷款 , 许多 的 他们 成为 私酒贩子 和 醉汉 .

由于房屋被抵押，他们中的许多人变成了私酒贩子和酒鬼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ['bɪznəs] [men] [huː] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['bæŋkrʌptsi] ;
There were small business men who had gone into bankruptcy ;
那里 是 小的 商业 男人 WHO 有 已消失 进入 破产 ;

有些小企业主已经破产了；

['dɑːktərz] [ænd; ənd] ['dentɪst] [wɪð] [ˌʌn'peɪd] [bɪls] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðeə(r)] [desks] ; ['kɒmən] ['læbɔːərz] [huː] ,
doctors and dentists with unpaid bills piling up on their desks ; common laborers who ,
医生 和 牙医 和 未付 账单 桩 向上 在 他们的 桌子 ; 常见的 劳工 WHO ,

医生和牙医的办公桌上堆满了未付账单；普通劳动者，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [wɜːk] , [ləuf] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] [hɔːlz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['bruːt(ə)l] [ænd; ənd]
unable to find work , loafed in the pool halls and became brutal and
无法 到 寻找 工作 , 闲逛 在 这 水池 大厅 和 成为 野蛮 和
['sɪnɪk(ə)l] .
cynical .
愤世嫉俗 .

由于找不到工作，他整天在台球厅游荡，变得冷酷无情、愤世嫉俗。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [nju:] [həʊp] ;

Then	there	was	a	new	President	and	,	for	a	little	while	,	new	hope	;
然后	那里	曾是	一个	新的	总统	和	,	为了	一个	小的	尽管	,	新的	希望	;

然后出现了一位新总统，短暂地带来了新的希望;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃi:f] [bæŋk][hɪə(r)] [feɪld] [tu:; tə]['əʊpən][ɪts] [dɔ:z] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['æŋgri]

but	when	the	chief	bank	here	failed	to	open	its	doors	there	were	angry
但	什么时候	这	首席	银行	这里	失败的	到	打开	它是	门	那里	是	生气的

[θrets] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['raɪət] .

threats	and	almost	a	riot	.
威胁	和	几乎	一个	暴动	.

但当当地主要银行拒绝开门营业时，引发了愤怒的威胁，几乎酿成骚乱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪd] [ðæt] - [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:f] ['stɔkˌhəʊldəz] [hæd; həd]

It	was	learned	that	Cuthwright	and	all	the	chief	stockholders	had
它	曾是	学习	那	-	和	全部	这	首席	股东	有

[wɪð'drɔ:n] [ðeə(r)] ['mʌni] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

withdrawn	their	money	long	ago	.
撤回	他们的	钱	长的	前	.

据了解，卡斯赖特和所有主要股东早已撤回了他们的资金。

[ðen] ['mætəz] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;

Then	matters	in	Germany	came	to	a	crisis	;
然后	事情	在	德国	来了	到	一个	危机	;

随后德国局势陷入危机;

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][wɔ:(r)] [lɔ:d] [stʊd] [ɪn] [blæk] [taɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ;

the	words	of	the	Italian	war	lord	stood	in	black	type	across	the	newspapers	;
这	字	的	这	意大利语	战争	主	站立	在	黑色的	类型	穿过	这	报纸	;

意大利军阀的话语以黑色字体醒目地印在报纸上;

[ænd; ənd][dʒə'pæn][wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['tʃaɪnə] .

and	Japan	was	invading	China	.
和	日本	曾是	入侵	中国	.

当时日本正在侵略中国。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [hɪə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][wɔ:(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ]

some	persons	here	began	to	talk	of	the	next	war	and	they	spoke	with	such
一些	人	这里	开始	到	讲话	的	这	下一个	战争	和	他们	辐	和	这样的

['həʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [fɪəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [dʒɒn][wɒz; wəz] [ə'lɑ:md] .

hopeless	resignation	or	with	such	fierce	impatience	that	John	was	alarmed	.
绝望	辞职	或者	和	这样的	凶猛的	不耐烦	那	约翰	曾是	惊慌	.

这里有些人开始谈论下一场战争，他们说话时带着绝望的无奈或强烈的不耐烦，这让约翰感到担忧。

[hi:; hi] [ˌri:'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] .

He	redoubled	his	efforts	for	peace	.
他	加倍	他的	努力	为了	和平	.

他加倍努力争取和平。

[ðə; ði] ['ɔ:dɪənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [smɔ:l] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] ['ɒf(ə)n][ræn]['ɪntu:] [his] ; [ænd; ənd] [ðen]

The	audiences	were	small	now	and	applause	often	ran	into	hisses	;	and	then
这	观众	是	小的	现在	和	掌声	经常	跑	进入	嘶嘶声	;	和	然后

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

he	was	no	longer
他	曾是	不	更长

观众寥寥无几，掌声常常被嘘声淹没；然后，他就再也没有出现过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] ['eniweə(r)] .
asked to speak anywhere .
问 到 说话 任何地方 .

被要求在任何地方发言。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊnzfəʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sə'spɪʃəs] [ɔː(r)]['hɒstaɪl] [aɪz] .
Some of his townsfolk began to look at him with suspicious or hostile eyes .
一些 的 他的 镇民 开始 到 看 在 他 和 可疑的 或者 敌对的 眼睛 .

镇上的一些居民开始用怀疑或敌对的目光看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [gruː] .
And the hostility grew .
和 这 敌意 生长 .

敌意与日俱增。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [fel] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeɪmsən] [stʊd] [ə'ləʊn] .
One by one his colleagues fell away and he and Jameson stood alone .
一 经过 一 他的 同事 跌倒 离开 和 他 和 詹姆森 站立 独自的 .

他的同事们一个接一个地离他而去，最后只剩下他和詹姆森。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ʌndə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] [sed] [ə; eɪ][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
The bishop under whom he had labored said a war between the United States
这 主教 在下面 谁 他 有 辛勤劳作 说 一个 战争 之间 这 团结的 各州
[ænd; ənd][dʒə'pæn][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][dʒæps] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
and Japan was inevitable and declared that all the Japs ought to be
和 日本 曾是 不可避免的 和 声明 那 全部 这 日本人 应该 到 是
['drɪvn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdəhəʊ] [biːt] ['fiːldz] .
driven out of the Idaho beet fields .
驱动 出去 的 这 爱达荷州 甜菜 字段 .

他曾跟随的主教说，美国和日本之间的战争不可避免，并宣称应该把所有日本人赶出爱达荷州的甜菜地。

[hiː; hi] [sed] [dʒə'pæn] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði]
He said Japan would conquer China and then come over and conquer the
他 说 日本 会 征服 中国 和 然后 来 超过 和 征服 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,

他说日本会先征服中国，然后再来征服美国。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ɑːgjuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmi]
and his talk excited people and made them argue for a large army
和 他的 讲话 兴奋的 人们 和 制成 他们 争论 为了 一个 大的 军队
[ænd; ənd]['neɪvi] .
and navy .
和 海军 .

他的演讲激发了人们的热情，使他们开始支持建立一支庞大的陆军和海军。

[hiː; hi] [sed] [ɔːl]['eɪliənz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ʃɔːz] .
He said all aliens should be driven from the nation's shores .
他 说 全部 外星人 应该 是 驱动 从 这 国家的 海岸 .

他说，所有外国人都应该被驱逐出这个国家的海岸。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [hɪə(r)] ,
He said the depression had been caused by the millions of foreigners here ,
他 说 这 沮丧 有 到过 导致 经过 这 百万 的 外国人 这里 ,

他说，经济萧条是由数百万外国人涌入造成的。

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːmjənɪsts] [ænd; ənd][spaɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][skʌm][ɒv; əv] [ɜːθ] .

most	of	whom	were	communists	and	spies	and	the	scum	of	earth	.
最多	的	谁	是	共产党	和	间谍	和	这	浮渣	的	地球	.

他们大多数都是共产党员、间谍和人渣。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [tɔːkt] [ɒv; əv] [piːs] [wen] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

He	said	that	any	man	who	talked	of	peace	when	his	country	was	surrounded	by
他	说	那	任何	男人	WHO	谈话	的	和平	什么时候	他的	国家	曾是	包围	经过

['enəmɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

enemies	was	a	communist	and	a	traitor	.
敌人	曾是	一个	共产	和	一个	叛徒	.

他说，任何在国家被敌人包围时还谈论和平的人，都是共产主义者和叛徒。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɒn] [wɪð] ['æŋgri] [aɪz] , “ [jʊd] ['betə(r)] [wɒtʃ]

“	And	you	,	”	he	said	,	looking	at	John	with	angry	eyes	,	“	you'd	better	watch
“	和	你	,	”	他	说	,	寻找	在	约翰	和	生气的	眼睛	,	“	你会	更好的	手表

[jɔː(r); jə(r)][step] . ”

your	step	.	”
你的	步	.	”

“还有你，”他怒视着约翰说，“你最好小心点。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [piːs] , ” [dʒɒn] [sed] .

“	I	believe	in	peace	,	”	John	said	.
“	我	相信	在	和平	,	”	约翰	说	.

“我信仰和平，”约翰说。

“ [ænd; ənd][səʊ][dɪd]['dʒiːzəs] . ”

“	And	so	did	Jesus	.	”
“	和	所以	做过	耶稣	.	”

“耶稣也是如此。”

“ ['aʊə(r)] [lɔːd] , [jes] .

“	Our	Lord	,	yes	.
“	我们的	主	,	是的	.

“我们的主啊，是的。”

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['menəs] [ɒv; əv][dʒæps][ænd; ənd] ['kɑːmjənɪsts] [ænd; ənd]

But	what	did	He	know	of	the	menace	of	Japs	and	communists	and
但	什么	做过	他	知道	的	这	威胁	的	日本人	和	共产党	和

['fæʃɪsts] ?

Fascists	?
法西斯分子	?

但他对日本人、共产主义者和法西斯分子的威胁又了解多少呢?

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ledʒənd] [gruː] .

”	And	the	legend	grew	.
”	和	这	传奇	生长	.

于是，这个传说越传越广。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [dʒɒn] ['bentən] [ænd; ənd] ['ɑːnəld] ['dʒeɪmsən][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmjənɪst]

It	was	rumored	that	John	Benton	and	Arnold	Jameson	were	communist
它	曾是	传闻	那	约翰	本顿	和	阿诺德	詹姆森	是	共产

['ædʒɪˌteɪtəz] .

agitators	.
搅拌器	.

有传言说约翰·本顿和阿诺德·詹姆逊是共产主义煽动者。

['hædnt] [ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðə; ðɪ][dʒuːz] ?

Hadn't	they	defended	the	Jews	?
之前没有	他们	辩护	这	犹太人	?

他们不是曾保卫过犹太人吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][dʒuːz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [dæmd] [briːd] [ɒv; əv] ['kɒmjənɪst] [ɒn] [ɜːθ] !

And	what	were	Jews	but	the	worst	damned	breed	of	communist	on	earth	!
和	什么	是	犹太人	但	这	最差	该死的	品种	的	共产	在	地球	!

而犹太人不就是地球上最卑鄙无耻的共产主义者吗!

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [dʒæps][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪn] ['aɪdəhəʊ] [biːts]

Didn't	they	think	that	the	confounded	Japs	should	be	allowed	to	thin	Idaho	beets
没有	他们	思考	那	这	令人困惑	日本人	应该	是	允许	到	薄的	爱达荷州	甜菜

,

,

,

难道他们不认为应该允许那些该死的日本人给爱达荷州的甜菜进行间苗吗?

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaidə'həuən] [stɑːvd] ?

even	though	Idahoans	starved	?
甚至	尽管	爱达荷州人	饥饿	?

即使爱达荷州人民挨饿?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['kɑːmjənɪsts] , [ðen] [wɒt] [ɪn] [hel] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

If	they	weren't	communists	,	then	what	in	hell	were	they	?
如果	他们	不是	共产党	,	然后	什么	在	地狱	是	他们	?

如果他们不是共产主义者，那他们到底是什么?

[ænd; ənd][dʒɒn] ['bentən] , [bɪ'wɪldəd] , ['terɪfaɪd] , [felt][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti]

And	John	Benton	,	bewildered	,	terrified	,	felt	the	growth	of	a	mighty
和	约翰	本顿	,	困惑	,	恐惧	,	毛毡	这	生长	的	一个	强大的

[ʌn'frendlinəs] .

unfriendliness	.
不友好	.

约翰·本顿感到困惑、恐惧，一种强烈的敌意正在滋长。

['aɪdlər][ɪn] [puːl] [hɔːlz] , [ɒn][ðə; ði] [striːts] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [skʌlk] [aɪz] .

Idlers	in	pool	halls	,	on	the	streets	,	looked	at	him	with	skulking	eyes	.
惰轮	在	水池	大厅	,	在	这	街道	,	看起来	在	他	和	潜行	眼睛	.

台球厅里、街上的闲散人员用鬼鬼祟祟的眼神看着他。

[men] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][æz; əz]['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtɪz(ə)n][dɪd][nɒt] [spiːk]

Men	who	had	introduced	him	as	our	distinguished	citizen	did	not	speak
男人	WHO	有	介绍	他	作为	我们的	杰出的	公民	做过	不是	说话

那些介绍他为我们杰出公民的人一言不发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

to	him	now	.
到	他	现在	.

现在对他来说。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] ,

He	wrote	a	letter	to	his	local	paper	,
他	写道	一个	信	到	他的	当地的	纸	,

他给当地报社写了一封信，

['sʌməraɪzɪŋ] [ðə; ði]['ɑːgjumənt][ɒv; əv][æn; ən]['emɪnənt] [ə'merɪkən] [huː] [sed] ['rəuzəvelt] [mait] [liːd]

summarizing	the	argument	of	an	eminent	American	who	said	Roosevelt	might	lead
总结	这	争论	的	一个	杰出	美国人	WHO	说	罗斯福	可能	带领

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][wɔː(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	nation	into	war	to	save	his	face	.
这	国家	进入	战争	到	节省	他的	脸	.

总结了一位杰出的美国人的观点，他认为罗斯福可能会为了保住自己的颜面而将国家拖入战争。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .

And	then	the	crisis	came	.
和	然后	这	危机	来了	.

然后危机就来了。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [dɪ'kleəd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðæt]['dʒeɪmsən][hæd; həd] [meɪd] [rɪ'mɑːrks][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz]

The	paper	declared	one	morning	that	Jameson	had	made	remarks	to	his	classes
这	纸	声明	一	早晨	那	詹姆森	有	制成	评论	到	他的	课程

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] [səb'vɜːsɪv] [ænd; ənd] [ˌkɒmjʊ'nɪstɪk] ,

which	were	false	and	subversive	and	communistic	,
哪个	是	错误的	和	颠覆性的	和	共产主义	,

一天早上，报纸宣称詹姆逊在课堂上发表了虚假、颠覆性和共产主义的言论。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɒn] ['bentən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] ['rʌʃə] .

and	that	John	Benton	was	in	the	pay	of	Russia	.
和	那	约翰	本顿	曾是	在	这	支付	的	俄罗斯	.

约翰·本顿是俄国的走狗。

[ˌaɪ 'tiː][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

It	demanded	the	dismissal	of	the	one	and	the	resignation	of	the
它	要求	这	解雇	的	这	一	和	这	辞职	的	这

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

它要求解雇其中一人，并要求另一人辞职；

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)]['dʒeɪmsən][wɒz; wəz] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [trʌs'tiz] .

and	two	days	later	Jameson	was	called	before	the	trustees	.
和	二	天	之后	詹姆森	曾是	称为	前	这	受托人	.

两天后，詹姆森被传唤到受托人面前。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['membəz] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dʒɒn] ; - , [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ;

There	were	five	members	on	the	board	,	including	John	;	Cuthwright	,	the	banker	;
那里	是	五	成员	在	这	木板	,	包括	约翰	;	-	,	这	银行家	;

[ə; eɪ] ['drʌgɪst] ;

a	druggist	;
一个	药剂师	;

董事会共有五名成员，其中包括约翰；银行家卡斯赖特；一名药剂师；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['njuːzpeɪpə(r)] .

and	a	lawyer	and	the	editor	of	the	local	newspaper	.
和	一个	律师	和	这	编辑	的	这	当地的	报纸	.

还有一名律师和当地报纸的编辑。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkərz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['dʒeɪmsən]

They	sat	at	the	head	of	a	long	table	in	the	banker's	office	and	Jameson
他们	卫星	在	这	头	的	一个	长的	桌子	在	这	银行家的	办公室	和	詹姆森

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

他们坐在银行家办公室长桌的首位，詹姆森走了进来。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

looking	anxiously	from	face	to	face	.
寻找	焦虑地	从	脸	到	脸	.

焦急地四处张望。

- [weɪvd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Cuthwright	waved	him	to	a	chair	.
-	挥手	他	到	一个	椅子	.

卡斯赖特示意他坐下。

“ ['dʒeɪmsən] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] ? ”

“	**Jameson**	**,**	**have**	**you**	**anything**	**to**	**say**	**in**	**your**	**defense**	**?**	**”**
“	詹姆森	,	有	你	任何事物	到	说	在	你的	防御	?	”

“詹姆森，你还有什么要为自己辩解的吗？”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ”

“	**What**	**is**	**the**	**charge**	**against**	**me**	**?**	**”**
“	什么	是	这	收费	反对	我	?	”

“我被指控了什么罪名？”

“ [waɪ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [səb'vɜːsɪv] .

“	**Why**	**,**	**that**	**your**	**teaching**	**is**	**subversive**	**.**
“	为什么	,	那	你的	教学	是	颠覆性的	.

“为什么？因为你的教学是颠覆性的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] . ”

It	**is**	**dangerous**	**to**	**the**	**welfare**	**of**	**our**	**government**	**.**	**”**
它	是	危险的	到	这	福利	的	我们的	政府	.	”

这危及我们政府的福祉。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [priːtʃ] [piːs] ? ”

“	**Because**	**I**	**preach**	**peace**	**?**	**”**
“	因为	我	布道	和平	?	”

“就因为我宣扬和平吗？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] - [ɪm'peɪʃntli] , “ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] .

“	**Because**	**,**	**”**	**said**	**Cuthwright**	**impatiently**	**,**	**“**	**you**	**talk**	**like**	**a**	**communist**	**.**
“	因为	,	”	说	-	不耐烦地	,	“	你	讲话	喜欢	一个	共产	.

“因为，”卡斯赖特不耐烦地说，“你说话像个共产主义者。”

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	**He**	**leaned**	**forward**	**and**	**folded**	**his**	**arms**	**on**	**the**	**table**	**.**
”	他	倾斜	向前	和	折叠	他的	武器	在	这	桌子	.

他向前倾身，双臂交叉放在桌子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [wɪð] [stɜːn] [dʒɔːz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəˌlaɪzɪŋ] [geɪz] .

He	**was**	**a**	**big**	**man**	**with**	**stern**	**jaws**	**and**	**a**	**paralyzing**	**gaze**	**.**
他	曾是	一个	大的	男人	和	船尾	下颚	和	一个	瘫痪	目光	.

他身材高大，下巴坚毅，目光锐利，令人望而生畏。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [sed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)][wɒz; wəz]

“	**A**	**week**	**ago**	**you**	**said**	**in**	**your**	**class**	**in**	**history**	**that**	**the**	**World**	**War**	**was**
“	一个	星期	前	你	说	在	你的	班级	在	历史	那	这	世界	战争	曾是

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['steɪtsmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'wɪtɪd]

a	**mistake**	**and**	**we**	**entered**	**it**	**because**	**our**	**statesmen**	**were**	**outwitted**
一个	错误	和	我们	进入	它	因为	我们的	政治家	是	被智胜

[baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

by	**the**	**English**	**.**
经过	这	英语	.

“一周前你在历史课上说，世界大战是个错误，我们之所以卷入战争，是因为我们的政治家被英国人耍了。”

[juː; jʊ][ɪm'plaɪd] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɪr] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fuːlz] — ”

You	**implied**	**,**	**as**	**I**	**understand**	**it**	**,**	**that**	**we're**	**a**	**nation**	**of**	**fools**	**—**	**”**
你	暗示	,	作为	我	理解	它	,	那	是	一个	国家	的	傻瓜	—	”

我的理解是，你的意思是说我们是一个愚蠢的民族——”

“ [ai][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] , ” [sed] ['dʒeɪmsən] , “ [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] . ”

“	**I**	**was**	**quoting**	**,**	**”**	**said**	**Jameson**	**,**	**“**	**from**	**a**	**book**	**.**	**”**
“	我	曾是	引用	,	”	说	詹姆森	,	“	从	一个	书	.	”

“我当时是在引用一本书里的话，”詹姆森说。

“ [wɒt] [bʊk] ? ”
“ What book ? ”
“ 什么 书 ? ”

“什么书？”

“ [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] ['wɔːltə] ['mɪlɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][wɔː(r)] .
“ A book by Walter Millis called The Road to War .
“ 一个 书 经过 沃尔特 米利斯 称为 这 路 到 战争 .

“沃尔特·米利斯所著的《通往战争之路》一书。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 19]
” [页 -]

“[第 19 页]

“ [əʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn] [hel] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , and what in hell does he know about it ?
“ 哦 , 和 什么 在 地狱 做 他 知道 关于 它 ?

“哦，他到底懂什么呢？”

[huː] [ɪz][hiː; hi] — [ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] ? ”
Who is he — a communist ? ”
WHO 是 他 — 一个 共产 ? ”

他是谁——是共产主义者吗?

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . ”
“ I don't think so . ”
“ 我 不 思考 所以 . ”

“我不这么认为。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
“ Oh , you don't think so .
“ 哦 , 你 不 思考 所以 .

“哦，你不这么认为。”

['dʒeɪmsən] ,
Jameson ,
詹姆森 ,

詹姆森

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd]
I should say that before you try to instruct the minds of our sons and
我 应该 说 那 前 你 尝试 到 指示 这 思想 的 我们的 儿子们 和
[d'ɔːtəz] [jʊd] [faɪnd] [aʊt] [huː] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪz] .
daughters you'd find out who an author is .
女儿们 你会 寻找 出去 WHO 一个 作者 是 .

我想说，在你试图教导我们儿女的思想之前，你应该先了解一下什么是作家。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [peɪd] ['eɪdʒənt][ɒv; əv]['stɑːlɪn] .
He may be only a paid agent of Stalin .
他 可能 是 仅有的 一个 有薪酬的 代理人 的 斯大林 .

他可能只是斯大林雇佣的代理人。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [juː; jʊ] [sed] [ɔːl] [w'ɔːz] [hæv; həv] [biːn] ['stjuːpɪd] .
Besides that , you said all wars have been stupid .
除了 那 , 你 说 全部 战争 有 到过 愚蠢的 .

除此之外，你还说过所有的战争都是愚蠢的。

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəʊts] .
“ Cuthwright looked at his notes .
” - 看起来 在 他的 笔记 .

卡斯赖特看了看他的笔记。

“ [juː; jʊ] [sed] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [doʊnt][ɪnˈtend][tuː; tə][let][dʒəˈpæn] ['dɒmɪneɪt]
“ **You** **said** **England** **and** **the** **United** **States** **don't** **intend** **to** **let** **Japan** **dominate**
“ 你 说 英格兰 和 这 团结的 各州 不 打算 到 让 日本 支配
[ðə; ði] [iːst] .
the **East** **.**
这 东方 .

“你说过英国和美国不打算让日本主宰东方。”

[waɪ] [ɪn] [hel] , ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] - ['æŋgrəli] , “ ['ʃudnt] [wiː; wi] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [iːst] ?
Why **in** **hell** **,** **”** **demanded** **Cuthwright** **angrily** **,** **“** **shouldn't** **we** **dominate** **the** **East** **?**
为什么 在 地狱 , ” 要求 - 愤怒地 , “ 不应该 我们 支配 这 东方 ?

“我们为什么不能称霸东方？”卡斯赖特愤怒地质问道。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊd] [let][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][dʒæps][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?
You **mean** **to** **tell** **me** **you'd** **let** **a** **bunch** **of** **Japs** **do** **it** **?**
你 意思是 到 告诉 我 你会 让 一个 束 的 日本人 做 它 ?

你是说你会让一群日本人去做这件事?

” - [θʌmp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
” **Cuthwright** **thumped** **the** **table** **.**
” - 猛击 这 桌子 .

卡斯赖特猛地拍了一下桌子。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] ['bɔɪkɒt] ['ɪtəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈveɪd] [ˌiːθiˈəʊpiə] .
“ **And** **you** **said** **the** **United** **States** **should** **boycott** **Italy** **if** **it** **invades** **Ethiopia** **.**
“ 和 你 说 这 团结的 各州 应该 联合抵制 意大利 如果 它 入侵 埃塞俄比亚 .

“你还说过，如果意大利入侵埃塞俄比亚，美国就应该抵制意大利。”

[wɒt] [ɪn] [hel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪt] [ðəʊz] ['nɪgə(r)] ?
What **in** **hell** **is** **it** **our** **business** **if** **they** **go** **down** **and** **fight** **those** **niggers** **?**
什么 在 地狱 是 它 我们的 商业 如果 他们 去 向下 和 斗争 那些 黑鬼 ?

他们下去跟那些黑鬼打架关我们什么事?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [sel] ['aʊə(r)] [gʊdz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kɑːmjənɪsts] [kləʊz] [ʌp][ɔːl][ðə; ði]
And **where** **are** **we** **to** **sell** **our** **goods** **if** **you** **communists** **close** **up** **all** **the**
和 在哪里 是 我们 到 卖 我们的 商品 如果 你 共产党 关闭 向上全部 这
['fɒrən] ['mɑːrkɪts] ?
foreign **markets** **?**
外国的 市场 ?

如果你们这些共产党人关闭所有国外市场，我们去哪里卖我们的货物呢?

[ai] [səˈpəʊz] [jʊd] [let] ['ɪŋglənd] [sel] [gʌnz] [ænd; ənd] [stæk] ['aʊəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] [mjuˈziːəm]
I **suppose** **you'd** **let** **England** **sell** **guns** **and** **stack** **ours** **up** **in** **the** **Metropolitan** **Museum**
我 认为 你会 让 英格兰 卖 枪支 和 堆 我们的 向上 在 这 大都会 博物馆
!
!
!

我想你们大概会允许英国出售枪支，然后把我们的枪支堆放在大都会博物馆里吧!

[wel] , [duː; də][juː; jʊ][dɪˈnaɪ]['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] ['steɪtmənts] ? ”
Well **,** **do** **you** **deny** **any** **of** **those** **statements** **?** **”**
出色地 , 做 你 否定 任何 的 那些 声明 ? ”

那么，你是否否认上述任何说法?

“ [nəʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dʒeɪmsən] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .
“ **All** **right** **,** **Jameson** **,** **we'll** **have** **to** **ask** **for** **your** **resignation** **.**
“ 全部 正确的 , 詹姆森 , 出色地 有 到 问 为了 你的 辞职 .

“好吧，詹姆森，我们不得不请你辞职了。”

" ['dʒeɪmsən][wɒz; wəz]['veri] [peɪl] [naʊ][bʌt; bət][hɪz; ɪz][geɪz][wɒz; wəz] [ʌn'weɪvərɪŋ] .
" **Jameson was very pale now but his gaze was unwavering .**
" 詹姆森 曾是 非常 苍白 现在 但 他的 目光 曾是 坚定不移 .

"詹姆森脸色苍白，但他的目光却坚定不移。"

" [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['twenti] [j'iəz] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪə(r)] . "
" **For more than twenty years I've lived here and taught here . "**
" 为了 更多的 比 二十 年 我已经 居住地 这里 和 教授 这里 . "

"我在这里生活和教书已经二十多年了。"

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , ['dʒeɪmsən] .
" **I know , I know , Jameson .**
" 我 知道 , 我 知道 , 詹姆森 .

"我知道，我知道，詹姆森。"

[wɪr] ['sɒri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
We're sorry about it .
是 对不起 关于 它 .

对此我们深感抱歉。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['dju:ti] — [wɒt] [ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['dʒeɪmsən] ,
But our duty — what you don't understand , Jameson ,
但 我们的 责任 — 什么 你 不 理解 , 詹姆森 ,

但是我们的职责——你不明白，詹姆森，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
is that the welfare of the State is greater than that of any individual .
是 那 这 福利 的 这 状态 是 更大的 比 那 的 任何 个人 .

也就是说，国家福祉高于任何个人福祉。

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][ju:z][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] . "
You didn't use to be a communist . "
你 没有 使用 到 是 一个 共产 . "

你以前不是共产主义者。

" [ænd; ənd][aɪm][nɒt][wʌn] [naʊ] .
" **And I'm not one now .**
" 和 我是 不是 一 现在 .

"而我现在不是了。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 20]**
" [页 -]

"[第 20 页]

" [wel] , ['eni] [mæn][kæn; kən][haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
" **Well , any man can hide behind a definition .**
" 出色地 , 任何 男人 能 隐藏 在后面 一个 定义 .

"嗯，任何人都可以躲在定义背后。"

['eniweɪ] . . . .
Anyway . . . .
反正 . . . .

反正....

" [dʒɒn]['bentən] [w'ʌndəd] ['ɑ:ftəwədz] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] [ʌp][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **John Benton wondered afterwards why he did not speak up in defense of his**
" 约翰 本顿 想知道 然后 为什么 他 做过 不是 说话 向上 在 防御 的 他的
['kɒli:g] .
colleague .
同事 .

事后，约翰·本顿很纳闷，为什么他没有站出来维护他的同事。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊəd] , ” [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] .

“	I'm	a	coward	,	”	he	told	his	wife	.
“	我是	一个	懦夫	,	”	他	讲述	他的	妻子	.

“我是个懦夫，”他告诉妻子。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['ædʒɪteɪtɪd] .

He	paced	the	room	,	agitated	.
他	踱步	这	房间	,	激动	.

他焦躁地在房间里踱来踱去。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊəd] !

“	I'm	a	coward	!
“	我是	一个	懦夫	!

“我是个懦夫！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

“	I	can	see	it	now	!
“	我	能	看	它	现在	!

“我现在看到了！”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,

”	And	a	week	later	,
”	和	一个	星期	之后	,

一周后，

[wen] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] [ə'gen] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ]

when	the	local	paper	again	called	him	a	communist	and	demanded	in	a
什么时候	这	当地的	纸	再次	称为	他	一个	共产	和	要求	在	一个

[lɒŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːd] ,

long	editorial	that	he	resign	from	the	board	,
长的	社论	那	他	辞职	从	这	木板	,

当当地报纸再次称他为共产主义者，并在长篇社论中要求他辞去董事会职务时

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

he	shook	all	over	.
他	摇晃	全部	超过	.

他浑身颤抖。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['neɪmləs] [dred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

He	felt	the	nameless	dread	of	his	youth	.
他	毛毡	这	无名	恐惧	的	他的	青年	.

他感受到了年轻时那种难以名状的恐惧。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [trʌs'tiz] [kɔːld] [hɪm]['ɪntuː] ['kɒnfərəns] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɒkt] [dɔː(r)] ,

And	when	his	fellow	trustees	called	him	into	conference	behind	a	locked	door	,
和	什么时候	他的	同伴	受托人	称为	他	进入	会议	在后面	一个	已锁定	门	,

当其他理事把他叫到一间锁着的房间开会时，

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

he	trembled	with	anxiety	and	turned	to	them	a	face	as	white	as
他	颤抖	和	焦虑	和	转向	到	他们	一个	脸	作为	白色的	作为

[deθ] .

death	.
死亡	.

他焦虑得浑身颤抖，转过身来，脸色惨白如死人。

[ðeɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

They	asked	for	his	resignation	.
他们	问	为了	他的	辞职	.

他们要求他辞职。

[ðeɪ] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

They	asked	if	he	had	anything	to	say	.
他们	问	如果	他	有	任何事物	到	说	.

他们问他是否有什么要说的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

He	looked	at	them	and	every	one	of	them	,	it	seemed	to	him	,
他	看起来	在	他们	和	每一个	一	的	他们	,	它	似乎	到	他	,

他看着他们，在他看来，他们每一个人都是如此。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [iːz] , [plʌmp] , [sɪˈkjʊə(r)] , [ˈsɜːt(ə)n] .

was	a	man	at	ease	,	plump	,	secure	,	certain	.
曾是	一个	男人	在	舒适	,	丰满	,	安全的	,	肯定	.

他是一个自在、丰满、自信、沉稳的男人。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	rose	to	his	feet	.
他	玫瑰	到	他的	脚	.

他站了起来。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʃeɪkɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Yes	,	”	he	said	,	his	voice	shaking	,	“	I	have	something	to	say	.
“	是的	,	”	他	说	,	他的	嗓音	摇晃	,	“	我	有	某物	到	说	.

“是的，”他声音颤抖地说，“我有话要说。”

[ɪts] [pəˈhæps] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [aɪl] [ˈevə(r)] [seɪ] .

It's	perhaps	the	last	thing	I'll	ever	say	.
它是	也许	这	最后的	事物	患病的	曾经	说	.

这或许是我最后要说的话了。

[jes] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][wɔː(r)] .

Yes	,	I	want	to	say	that	I	fought	in	the	last	war	.
是的	,	我	想	到	说	那	我	战斗	在	这	最后的	战争	.

是的，我想说我参加过上一场战争。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][men] [huː] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][wɔː(r)] .

I	know	a	lot	of	men	who	fought	in	the	last	war	.
我	知道	一个	很多	的	男人	WHO	战斗	在	这	最后的	战争	.

我认识很多参加过上次战争的男人。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[ded] — [laɪk] [ˈhɑːlən] [ænd; ənd] [ˈrɒskəʊ] [ænd; ənd] [ˈeɪnz.wɜːθ] .

Dead	—	like	Harlan	and	Roscoe	and	Ainsworth	.
死的	—	喜欢	哈兰	和	罗斯科	和	艾恩斯沃斯	.

死了——就像哈兰、罗斯科和艾恩斯沃思一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英雄的奥德赛(Odyssey of a hero)
第2/2页

" [hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

"	**He**	**licked**	**his**	**dry**	**lips**	**.**
"	他	舔过	他的	干燥	嘴唇	.

他舔了舔干裂的嘴唇。

[hiː; hi] [pleɪst] [hændz][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [freɪm] .

He	**placed**	**hands**	**on**	**a**	**table**	**to**	**steady**	**his**	**shaking**	**frame**	**.**
他	放置	双手	在	一个	桌子	到	稳定的	他的	摇晃	框架	.

他双手撑在桌子上，稳住自己颤抖的身体。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [faɪt] [ɪn] [ðæt] [wɔː(r)] .

"	**But**	**you**	**didn't**	**fight**	**in**	**that**	**war**	**.**
"	但	你	没有	斗争	在	那	战争	.

但你没有参加那场战争。

[dɪd][juː; jʊ] ? — [dɪd][juː; jʊ] ? — [ɔː(r)][juː; jʊ] ?

Did	**you**	**?**	**—**	**did**	**you**	**?**	**—**	**or**	**you**	**?**
做过	你	?	—	做过	你	?	—	或者	你	?

是你吗？——是你吗？——还是你?

[nəʊ] , [jʊr; jər] ['gɒd'dæmd] [raɪt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !

No	**,**	**you're**	**Goddamned**	**right**	**you**	**didn't**	**!**
不	,	你是	该死的	正确的	你	没有	!

不，你说的没错，你绝对没有!

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

But	**I**	**did**	**.**
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['aɪðə(r)] !

And	**I**	**was**	**not**	**a**	**coward**	**,**	**either**	**!**
和	我	曾是	不是	一个	懦夫	,	任何一个	!

我也不是懦夫!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [naʊ] .

"	**His**	**voice**	**was**	**a**	**little**	**wild**	**now**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	一个	小的	荒野	现在	.

"他的声音现在有点狂野了。"

" [aɪ][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪvəri] , ['wʌznt] [aɪ] ?

"	**I**	**was**	**decorated**	**for**	**bravery**	**,**	**wasn't**	**I**	**?**
"	我	曾是	装饰	为了	勇敢	,	不是	我	?

"我因为勇敢而获得勋章，不是吗？"

['wʌznt] [aɪ] ?

Wasn't	**I**	**?**
不是	我	?

难道不是吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [wɪð] ['hjuːməlәs] ['trædʒɪk][praɪd] .

"	**he**	**demanded**	**,**	**with**	**humorless**	**tragic**	**pride**	**.**
"	他	要求	,	和	缺乏幽默感	悲惨	自豪	.

他带着毫无幽默感的悲壮自豪说道。

“ [ænd; ənd][ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [heit] [wɔː(r)][ænd; ənd][ai] [spəʊk] [ə'genst] [wɔː(r)] ,

“	And	I	came	back	and	hated	war	and	I	spoke	against	war	,
”	和	我	来了	后退	和	憎恨	战争	和	我	辐	反对	战争	,

“我回来后憎恨战争，我公开反对战争，

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

and	what	did	you	do	to	me	?
和	什么	做过	你	做	到	我	?

你对我做了什么?

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [taʊn] [duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	did	this	town	do	to	me	?
什么	做过	这	镇	做	到	我	?

这座小镇究竟对我做了什么?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [striːt] [bʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I'll	tell	you	:	it	made	a	street	bum	out	of	me	.
患病的	告诉	你	:	它	制成	一个	街道	屁股	出去	的	我	.

我告诉你：它把我变成了一个街头流浪汉。

[juː; jʊ][dɪd] !

You	did	!
你	做过	!

你做到了!

[jʊr; jər]['laɪəz] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

You're	liars	if	you	say	you	didn't	.
你是	说谎者	如果	你	说	你	没有	.

如果你说你没做过，那你就是在撒谎。

[ə; eɪ] [striːt] [bʌm] — [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] — [ə; eɪ] [fuːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [heit] [wɔː(r)][ænd; ənd] [spəʊk]

A	street	bum	—	a	drunkard	—	a	fool	,	because	I	hated	war	and	spoke
一个	街道	屁股	—	一个	酒鬼	—	一个	傻子	,	因为	我	憎恨	战争	和	辐

[ə'genst] [wɔː(r)] .

against	war	.
反对	战争	.

我成了街头流浪汉、酒鬼、傻瓜，因为我憎恨战争，反对战争。

[ænd; ənd] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ,

And	then	,	”	he	said	,
和	然后	,	”	他	说	,

然后,”他说,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːf(ə)l][ɪn][ɪts] [waɪt] ['æŋgwɪʃ] , “ [ðen] [ai] ['feɪvəd] [wɔː(r)] , [ai][dɪd] ,

his	face	awful	in	its	white	anguish	,	“	then	I	favored	war	,	I	did	,
他的	脸	可怕	在	它是	白色的	痛苦	,	“	然后	我	受青睐	战争	,	我	做过	,

他脸上满是痛苦的惨白表情，“那时我支持战争，我的确支持。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	—	and	you	turned	against	me	again	.
和	—	和	你	转向	反对	我	再次	.

而且——而且你又一次背叛了我。

[ai]['kʊd(ə)nt] [pliːz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [draɪ] [tʃəʊkt] ['bɪtənəs] .

I	couldn't	please	you	,	”	he	said	,	with	dry	choked	bitterness	.
我	不能	请	你	,	”	他	说	,	和	干燥	窒息	苦味	.

“我没能让你满意,”他带着干涩、哽咽的苦涩说道。

“ [dʒʌst][laɪk]['dʒeɪmsən]['kʊd(ə)nt] — ['nəʊbədi][kæn; kən] , ['nəʊbədi] !

“	**Just**	**like**	**Jameson**	**couldn't**	**—**	**nobody**	**can**	**,**	**nobody**	**!**
“	只是	喜欢	詹姆森	不能	—	无人	能	,	无人	!

“就像詹姆森做不到的那样——没有人能做到，没有人！”

['nəʊbədi] , ” [hiː; hi] [sed] .

Nobody	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
无人	,	”	他	说	.

“没有人，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ai] [priːtʃ] [piːs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][hæd; həd]

“	**And**	**then**	**—**	**then**	**I**	**preached**	**peace**	**and**	**you**	**liked**	**me**	**and**	**I**	**had**
“	和	然后	—	然后	我	布道	和平	和	你	喜欢	我	和	我	有

[frendz] [ænd; ənd][ai] [laɪkt] [tuː; tə] [priːtʃ] [piːs]

friends	**and**	**I**	**liked**	**to**	**preach**	**peace**
朋友们	和	我	喜欢	到	布道	和平

“然后——然后我开始宣扬和平，你们喜欢我，我也有朋友，而且我喜欢宣扬和平。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] .

and	**I**	**was**	**happy**	**.**
和	我	曾是	快乐的	.

我当时很高兴。

[ai][hæd; həd] [frendz] .

I	**had**	**friends**	**.**
我	有	朋友们	.

我曾有过朋友。

['evriwʌn] [wɒz; wəz][maɪ] [frend] : [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .

Everyone	**was**	**my**	**friend**	**:**	**you**	**—**	**and**	**you**	**.**
每个人	曾是	我的	朋友	:	你	—	和	你	.

每个人都是我的朋友：包括你——还有你。

['evriwʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] .

Everyone	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**proudly**	**.**
每个人	,	”	他	说	,	自豪地	.

“每个人，”他自豪地说。

“ ['evriwʌn] .

“	**Everyone**	**.**
“	每个人	.

“每个人。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] ['nəʊbədi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] ,

But	**now**	**—**	**now**	**nobody**	**speaks**	**to**	**me**	**and**	**they**	**call**	**me**	**a**	**communist**	**,**
但	现在	—	现在	无人	说话	到	我	和	他们	称呼	我	一个	共产	,

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] ,

and	**I'm**	**not**	**a**	**communist**	**,**
和	我是	不是	一个	共产	,

但现在——现在没人跟我说话，他们叫我共产主义者，但我不是共产主义者。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][kæn; kən] [pliːz] [juː; jʊ] .

but	**nobody**	**can**	**please**	**you**	**.**
但	无人	能	请	你	.

但没有人能让你满意。

[ai][kænt] , ['dʒeɪmsən]['kʊd(ə)nt] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd] .

I	**can't**	**,**	**Jameson**	**couldn't**	**,**	**nobody**	**could**	**.**
我	不能	,	詹姆森	不能	,	无人	可以	.

我做不到，詹姆森做不到，谁都做不到。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , ['æŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['həʊpləs] .

”	**His**	**voice**	**fell**	**almost**	**to**	**a**	**whisper**	**,**	**anguished**	**and**	**tragic**	**and**	**hopeless**	**.**
”	他的	嗓音	跌倒	几乎	到	一个	耳语	,	痛苦的	和	悲惨	和	绝望	.

“他的声音几乎低到了耳语的程度，充满了痛苦、悲惨和绝望。”

“ [ai] [fɔ:t] [ɪn] [ðæt] [wɔ:(r)][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd]

“	**I**	**fought**	**in**	**that**	**war**	**and**	**I**	**was**	**decorated**	**for**	**bravery**	**and**	**I've**	**tried**
“	我	战斗	在	那	战争	和	我	曾是	装饰	为了	勇敢	和	我已经	尝试

[tu:; tə] [meɪk] ['evriwʌn] [laɪk][ˌem 'i:] .

to	**make**	**everyone**	**like**	**me**	**.**
到	制作	每个人	喜欢	我	.

“我参加过那场战争，并因英勇作战而获得勋章，我一直努力让每个人都喜欢我。”

[bʌt; bət]['nəʊbədi][kæn; kən] [pli:z] [men] [laɪk] [ju:; jʊ] !

But	**nobody**	**can**	**please**	**men**	**like**	**you**	**!**
但	无人	能	请	男人	喜欢	你	!

但是没有人能取悦像你这样的男人！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [wɔ:(r)][ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [pi:s] [ænd; ənd] — ['nəʊbədi] !

You	**don't**	**want**	**war**	**and**	**you**	**don't**	**want**	**peace**	**and**	**—**	**nobody**	**!**
你	不	想	战争	和	你	不	想	和平	和	—	无人	!

你既不想要战争，也不想要和平——谁都不想要！

” [hi:; hi] [kraɪd] , ['waɪldli] .

”	**he**	**cried**	**,**	**wildly**	**.**
”	他	哭	,	疯狂地	.

他疯狂地喊道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['da:kənd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] .

His	**mind**	**darkened**	**and**	**there**	**was**	**something**	**terrible**	**in**	**his**	**eyes**	**now**	**.**
他的	头脑	变暗	和	那里	曾是	某物	糟糕的	在	他的	眼睛	现在	.

他的心情变得阴沉，眼神中充满了可怕的东西。

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ʃeɪkɪŋ] .

He	**advanced**	**a**	**little**	**,**	**his**	**body**	**shaking**	**.**
他	先进的	一个	小的	,	他的	身体	摇晃	.

他向前走了一小段路，身体微微颤抖。

“ [ai] — [ju:; jʊ] — ” [hi:; hi] [sed] .

“	**I**	**—**	**you**	**—**	”	**he**	**said**	**.**
“	我	—	你	—	”	他	说	.

“我——你——”他说。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][wʌn] [tʃi:k] [twɪtʃt] .

The	**muscles**	**in**	**one**	**cheek**	**twitched**	**.**
这	肌肉	在	一	脸颊	抽搐	.

一侧脸颊的肌肉抽搐了一下。

“ [ai] [fɔ:t] [ɪn] [ðæt] [wɔ:(r)][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] !

“	**I**	**fought**	**in**	**that**	**war**	**and**	**I**	**was**	**decorated**	**!**
“	我	战斗	在	那	战争	和	我	曾是	装饰	!

“我参加过那场战争，并且获得了勋章！”

” [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] , ['sɜ:tʃɪŋ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ʌn'ri:zənɪŋ] [aɪz] ,

”	**He**	**leaned**	**forward**	**,**	**searching**	**their**	**faces**	**with**	**dark**	**and**	**unreasoning**	**eyes**	**,**
”	他	倾斜	向前	,	搜索	他们的	面孔	和	黑暗的	和	不讲道理	眼睛	,

['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] .

searching	**for**	**friendliness**	**and**	**goodwill**	**.**
搜索	为了	友善	和	善意	.

他向前倾身，用阴沉而冷漠的目光审视着他们的脸，寻找着友善和善意。

“ [θriː] ['neɪʃnz] ['dekəreɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['breɪvəri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Three** **nations** **decorated** **me** **for** **bravery** **,** ” **he** **said** **.**
“ 三 国家 装饰 我 为了 勇敢 , ” 他 说 .

他说：“三个国家因我的英勇行为授予我勋章。”

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['grəʊpɪŋ] , [lɒst] .
He **hesitated** **,** **groping** **,** **lost** **.**
他 犹豫了一下 , 摸索 , 丢失的 .

他犹豫不决，摸索着，迷失了方向。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['tʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
Then **he** **smiled** **and** **his** **smile** **was** **more** **chilling** **than** **his** **words** **.**
然后 他 微笑 和 他的 微笑 曾是 更多的 令人不寒而栗 比 他的 字 .

然后他笑了，但他的笑容比他的话语更令人不寒而栗。

“ [ai] — ” [hiː; hi] [stɒpt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
“ **I** **—** ” **He** **stopped** **,** **trying** **to** **understand** **.**
“ 我 — ” 他 停止 , 尝试 到 理解 .

“我——”他停顿了一下，试图理解。

“ [aɪ'd] [faɪt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] , ['terəbli] .
“ **I'd** **fight** **again** **,** ” **he** **said** **,** **softly** **,** **terribly** **.**
“ ID 斗争 再次 , ” 他 说 , 轻轻 , 可怕 .

“我会再次战斗，”他轻声说道，声音低沉而凄厉。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [rəʊz] [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
He **laughed** **,** **and** **the** **trustees** **rose** **and** **backed** **away** **from** **him** **.**
他 笑了 , 和 这 受托人 玫瑰 和 支持的 离开 从 他 .

他笑了，理事们起身后退了几步。

“ [aɪ'd] [faɪt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] , ['terəbli] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
“ **I'd** **fight** **again** **,** ” **he** **said** **,** **softly** **,** **terribly** **,** **advancing** **toward** **them** **.**
“ ID 斗争 再次 , ” 他 说 , 轻轻 , 可怕 , 前进 朝向 他们 .

“我会再次战斗，”他轻声说道，声音低沉而可怕，同时向他们走去。

“ ['ɒnɪst] !
“ **Honest** **!**
“ 诚实的 !

“诚实的！

” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] .
” **he** **declared** **,** **clenching** **his** **lean** **hands** **.**
” 他 声明 , 紧握 他的 倾斜 双手 .

“他一边说着，一边紧紧握住他那双瘦削的手。”

[ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The **knuckles** **on** **his** **hands** **were** **as** **white** **as** **his** **mouth** **.**
这 指关节 在 他的 双手 是 作为 白色的 作为 他的 嘴 .

他手上的指关节和他嘴唇一样白。

“ [aɪ'd] [faɪt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'd** **fight** **again** **,** ” **he** **said** **.**
“ ID 斗争 再次 , ” 他 说 .

“我会再次战斗，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神